



Cuadernos de Lengua Egipcia

Volumen VIII. La interro-
gación y las Subordina-
das I.

Ángel Sánchez Rodríguez




Cuadernos de Lengua Egipcia



¡Por Dios! ¡Los jeroglíficos son tan aburridos y depresivos! ¡Todos estamos hartos de ellos! ¡Me siento como un hombre en un incendio al que le queda un cuarto de hora de vida! (Néstor de l'Hôte desde Tebas en el viaje de Champollion a Egipto).

Cuadernos de Lengua Egipcia

Tabla de contenidos

Tabla de contenidos

LOS PRONOMBRES INTERROGATIVOS	3
LAS PARTÍCULAS EN LAS INTERROGACIONES	5
LAS PROPOSICIONES INTERROGATIVAS VIRTUALES.....	6
LAS PROPOSICIONES INTERROGATIVAS NO VIRTUALES CON ADVERBIOS INTERROGATIVOS	6
LAS INTERROGATIVAS NEGATIVAS	7
LOS INTERROGATIVOS EN COPTO	7
LAS PROPOSICIONES SUBORDINADAS	13
CLASIFICACIÓN DE LAS PROPOSICIONES SUBORDINADAS SUSTANTIVAS.....	13
LAS PROPOSICIONES SUBORDINADAS SUSTANTIVAS DESMARCADAS	14
LAS CONJUNCIONES SUSTANTIVAS VERDADERAS.....	15
LAS PROPOSICIONES SUBORDINADAS SUSTANTIVAS INTRODUCIDAS POR NEXOS15	
NOMINALIZACIÓN POR LA ENCLÍTICA <i>js</i>	16
FRASES IDIOMÁTICAS USADAS COMO SUSTANTIVOS.....	16
NEGACIÓN DE PROPOSICIONES SUBORDINADAS SUSTANTIVAS	16
LOS TIEMPOS SEGUNDOS EN DEMÓTICO YCOPTO	17
LAS PROPOSICIONES SUBORDINADAS RELATIVAS	
GENERALIDADES	21
CLASIFICACIÓN ESTRUCTURAL.....	21
CLASIFICACIÓN SINTÁCTICA INTERNA. EL PRONOMBRE RESUMPTIVO	22
LAS RELATIVAS DESMARCADAS O VIRTUALES.....	23
PROPOSICIONES RELATIVAS MARCADAS POR EL ADJETIVO RELATIVO <i>nty</i> 	23

SINTAXIS DE LAS PROPOSICIONES RELATIVAS MARCADAS POR EL ADJETIVO RELATIVO <i>nty</i> 	25
PROPOSICIONES RELATIVAS MARCADAS POR EL ADJETIVO RELATIVO NEGATIVO <i>jwtj</i> 	25
OTRA FORMA DE TRADUCIR PROPOSICIONES RELATIVAS	26

LAS FORMAS RELATIVAS

GENERALIDADES	31
CLASIFICACIÓN SINTÁCTICA DE LAS FORMAS RELATIVAS	32
CLASIFICACIÓN ASPECTUAL DE LAS FORMAS RELATIVAS	32
USOS DE LAS FORMAS RELATIVAS	35
LA FÓRMULA DE INVOCACIÓN DE OFRENDAS	36
SINTAXIS DE LAS FORMAS RELATIVAS	37
LA CONSTRUCCIÓN <i>sdm pw jr.n.f.</i>	37
LA NEGACIÓN DE LAS FORMAS RELATIVAS	38

EL CONJUNTIVO

GENERALIDADES	45
NEGACIÓN DEL CONJUNTIVO	45
EL CONJUNTIVO EN DEMÓTICO Y EN COPTO	46

LAS PROPOSICIONES RELATIVAS EN NEO-EGIPCIO

LAS PROPOSICIONES RELATIVAS MARCADAS POR EL ADJETIVO RELATIVO <i>nty</i> EN NEO-EGIPCIO	55
LOS PARTICIPIOS Y LAS FORMAS RELATIVAS EN NEO-EGIPCIO	56
LA CONSTRUCCIÓN INFINITIVO + FORMA RELATIVA EN NEO-EGIPCIO	57
NEGACIÓN DE LAS FORMAS RELATIVAS	57
LAS PROPOSICIONES RELATIVAS EN DEMÓTICO Y COPTO. LOS CONVERTIDORES RELATIVOS.	57




Las proposiciones interrogativas

LOS PRONOMBRES INTERROGATIVOS

Los pronombres interrogativos son palabras **invariantes** en género y número que se utilizan para formular preguntas. Ocupan en la proposición el mismo lugar que tendrían en una proposición no interrogativa (GARDINER, 1988 pág. 404), aunque en ocasiones esto no ocurre y se sitúan delante de la forma verbal.

Encontraremos interrogativas tanto en proposiciones de predicado verbal, como no verbal, así como en las construcciones con estativo y en las pseudoverbales.

En egipcio medio podemos distinguir los siguientes pronombres:

1)  *mj*, con sus variantes  y ¹. Es el interrogativo más frecuente (GARDINER, 1988 pág. 406). Se corresponde con el pronombre **dependiente** (ALLEN, 2000, pág. 54), por lo que no puede encabezar proposición alguna. Se traduce por ¿qué?, ¿quién?.

En las proposiciones de **predicado sustantivo** es el **predicado**. Puede utilizarse tanto con pronombres independientes (construcción arcaica) como dependientes (ALLEN, 2000, pág. 76), con frecuencia, en combinación con *jn* (*jn-mj*), que en las **proposiciones de predicado verbal** es el sujeto focalizado (LOPRIENO, 1995, pág. 121), aquel sobre el que recae el énfasis de la proposición. Así las referencias temporales vendrán marcadas por la existentes en la focalización: el participio imperfectivo para el presente, el perfectivo para el pasado y la forma verbal *sdm.f* para expresar el futuro (VERGOTE, 1983b, pág. 201). Es mantenida en neoejipcio y en copto.

Cuando está unido a una preposición forma un grupo de adverbios interrogativos² que estudiaremos más adelante.



2)  *ptr* con su variante  *pty*. Es una contracción del demostrativo

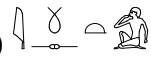
¹ Existe una variante arcaica  (LEFÈBVRE, 1955 pág. 338).



² En estas ocasiones las formas relativas reemplazan a la construcción focalizada (VERGOTE, 1983b, pág. 202).

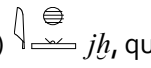

Cuadernos de Lengua Egipcia

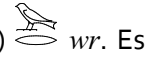
Las Propositiones interrogativas




□  *pw* y la partícula enclítica  *tr* que podemos encontrar sin contracción en la literatura en raras ocasiones (LEFÈBVRE, 1955 pág. 339). Se corresponde con el pronombre **independiente** (ALLEN, 2000, pág. 54), y en consecuencia, se coloca al **principio** de la proposición. Se traduce por ¿qué?, ¿quién?. Cuando se utiliza en proposiciones de predicado sustantivo, su sujeto pronominal personal es el pronombre dependiente.


3)  *jst*, referido a cosas (¿qué cosa?). La etimología de este pronombre es probablemente *sy* + *ht* (¿aquella cosa?) (GRANDET, 1998 pág. 613). Se utiliza en proposiciones de predicado sustantivo bipartitas o asumiendo la función sintáctica de complemento directo, indirecto o circunstancial (MALAISE, 1999 pág. 141). En egipcio antiguo puede unirse a la preposición 'mj' con el significado de ¿cómo? (VERGOTE, 1983b, pág. 204) o a las preposiciones 'm' (¿por medio de qué?) o 'hr' (¿a propósito de qué?) (GRANDET, 1998 pág. 613). No es infrecuente encontrarlo asociado al siguiente (LEFÈBVRE, 1955 pág. 340).


4)  *sy*, raramente escrito , también se refiere a cosas. Se sitúa, habitualmente, al **comienzo** de la proposición. En las proposiciones de predicado sustantivo tiene dos usos: tras el pronombre independiente y en construcciones tripartitas de la forma *sy* + *pw* + sintagma nominal. Algunas veces se hace preceder de preposiciones adquiriendo un valor adverbial.

5)  *jh*, que en egipcio medio es raro en esta función y solamente se utiliza unido a preposiciones (GARDINER, 1988 pág. 408). Sin embargo en neo-egipcio es muy frecuente y suplanta a todos los pronombres referidos a cosas (VERGOTE, 1983, pág. 203) ejerciendo la función de predicado (CERNY, 1993 pág. 558). Parece íntimamente relacionado con la interjección *hy*  (GARDINER, 1988 pág. 408) y con el vocablo *ht* 'cosa', de hecho siempre se refiere a cosas. (GRANDET, 1998 pág. 624).

6)  *wr*. Es un adjetivo interrogativo de cantidad, que significa ¿cuánto? También puede usarse como predicado en las proposiciones de predicado sustantivo bipartitas.


7) El adverbio interrogativo de lugar  *tn* con sus variantes,  *tny* y  *tnw*. Significa tanto ¿dónde? como ¿adónde? o ¿de dónde?


8) El demostrativo *pw*  se encuentra en rarísimas ocasiones como pronombre interrogativo (GARDINER, 1988 pág. 407) encabezando la proposición lo que nos da una pista sobre su papel interrogativo.

9) Otros adverbios interrogativos se construyen mediante una preposición enlazada a un pronombre interrogativo como objeto de la misma (ALLEN, 2000, pág. 115), generalmente  *mj*, como hemos comentado en el primer punto de este epígrafe. Los estudiaremos más ampliamente en un punto posterior.

Cuadernos de Lengua Egipcia





Las Propositiones interrogativas

(10) La partícula hr  en neo-egipcio puede utilizarse como interrogativo con el valor ¿cómo? (CERNY, 1993 pág. 559).







(11) Raramente en neo-egipcio encontramos el pronombre jt  con el significado ¿qué? (CERNY, 1993 pág. 36) en proposiciones sustantivas (CERNY, 1993 pág. 558).

LAS PARTÍCULAS EN LAS INTERROGACIONES





A veces la presencia de las llamadas **partículas interrogativas** hace fácil la distinción entre frases interrogativas y afirmativas, pero no es la regla. Veamos las dos principales que no debemos confundir con los pronombres interrogativos estudiados más arriba.

1. La **proclítica** jn , con sus variantes ,  (frecuente en neo-egipcio) y más raramente ³(en estos casos surge la duda entre las proposiciones interrogativas y las negativas lo que no siempre es fácil de extraer del contexto, pero la presencia de varias copias del mismo texto nos ayudan a poderlas diferenciar (ALLEN, 2000, pág. 125)), que transforma un enunciado en una proposición interrogativa (MALAISE, 1999, pág. 496). Se localiza, como partícula de focalización, al comienzo de la proposición interrogativa. Puede encontrarse tanto con predicados verbales como no verbales y pseudoverbales (incluso proposiciones existenciales) indicando que no se modifica la sintaxis de la proposición por su presencia (GARDINER, 1988 pág. 402). Entre estos últimos es necesario hacer la salvedad de que los predicados nominales pueden ser introducidos, como excepción, por el auxiliar de enunciación jw tras la partícula proclítica, constituyendo $jn jw$. Nunca se traduce (ALLEN, 2000, pág. 125).

Las proposiciones interrogativas introducidas por esta partícula sugieren una respuesta concreta 'sí o no' (MALAISE, 1999 pág. 135) y han sido llamadas interrogativas por **corroboración**, totales o de predicado (ALLEN, 2000 pág. 219).

Tanto en presencia como en ausencia de jw , su significado interrogativo puede venir reforzado por la presencia de partículas enclíticas del tipo rf  (en estos casos se solicita la aquiescencia del preguntado (MALAISE, 1999 pág. 137)), tr (verdaderamente)   (GARDINER, 1988 pág. 402) o hm  (GRANDET, 1998 pág. 603). Podemos encontrar la partícula rr (, )⁴ en textos antiguos hasta la época de los *Textos de los Sarcófagos* (MALAISE, 1999 pág. 136). Estas partículas suelen situarse detrás del primer elemento gramatical. Aquellas que prescinden de jw son más frecuentes (MALAISE, 1999 pág. 136).

En ausencia de jw es seguida por formas de conjugación sufija capaces de ocupar una


³ En neo-egipcio podemos encontrar nn  por jn (CERNY, 1993 pág. 552) y más raramente $n3$ , sobre todo en un grupo de ostraca e incluso jnn   (CERNY, 1993 pág. 553).





⁴ Es posible que se trate de una confusión por tr (GRANDET, 1998 pág. 604).




Cuadernos de Lengua Egipcia




Las Propositiones interrogativas

posición inicial como la *sdm.f* subjuntiva, que se traduce en subjuntivo o condicional.

Un caso especial es cuando la partícula precede a *ntt*  creando una especie de suposición (¿es el caso que?, ¿puede ser que?) (GARDINER, 1988 pág. 404).

2. La partícula **enclítica** *tr*  , con sus variantes  y *ty* . Se localiza dentro de la proposición, por lo general después de la primera palabra de la misma. Aunque puede dejarse sin traducir, no es infrecuente encontrarla traducida como 'verdaderamente, en verdad'.

3. La partícula *js*  tiene un cierto aire interrogativo en proposiciones **irónicas**. Esta partícula enclítica en egipcio clásico, se convierte en proclítica en neo-egipcio, donde adquiere un papel interrogativo *per se* (GARDINER, 1988 pág. 402) mostrando la grafía *jst* (, ) y se encuentra solamente delante de proposiciones principales (CERNY, 1993 pág. 556).

4. También encontramos, aunque en muy pocas ocasiones, la partícula proclítica *ms* (, , ).

LAS PROPOSICIONES INTERROGATIVAS VIRTUALES

Una **pregunta virtual** es aquella que no muestra ningún indicador de interrogación más que el propio contexto (ALLEN, 2000, pág. 124) y que en la lengua hablada estaría marcada por el cambio del tono de voz (GARDINER, 1988 pág. 402). Es importante recordar que en la escritura jeroglífica no existen signos de interrogación ni de admiración, por lo que la ausencia de pronombres interrogativos hace complejo determinar si estamos ante una frase afirmativa o interrogativa. Es evidente que en la lengua hablada el cambio en la entonación de la voz hace innecesaria la presencia de estos marcadores, pero no así en el lenguaje escrito. En castellano podemos adivinar las preguntas por el mero hecho de que se produzca la inversión entre el sujeto y el predicado, en egipcio no ocurre así. Una frase 'el rey está en el palacio' es claramente afirmativa, por el contrario, 'está el rey en el palacio' podría indicar o no que se trata de una pregunta, aunque la versatilidad en la construcción de las frases en castellano nos puede generar duda.

LAS PROPOSICIONES INTERROGATIVAS NO VIRTUALES CON AD- VERBIOS INTERROGATIVOS





En estos casos un pronombre interrogativo o una partícula interrogativa nos definen la proposición como una pregunta. En ellas se interroga sobre el predicado de la proposición y se las llama en algunas gramáticas, interrogativas parciales, en contraposición con las totales, en las que se espera una respuesta afirmativa o negativa (GRANDET, 1998 pág. 603).


Cuadernos de Lengua Egipcia




Las Propositiones interrogativas

El uso de los pronombres interrogativos lo hemos estudiado en un epígrafe anterior. Aquí nos limitaremos a explicar pronombres compuestos de varios elementos

Empezaremos el estudio con la partícula *jn*  seguida de preposiciones:

1.  *jn-m* o su variante apocopada  ocupa el lugar que le correspondería al pronombre independiente, al comienzo de la proposición (LOPRIENO, 1995, pág. 121), pero si en la proposición aparece un pronombre independiente se relega detrás de él ( *ntf m-c* ¿Quién es él?), prescindiendo entonces de la partícula proclítica interrogativa. Raramente se escribe  (GARDINER, 1988 pág. 406), por lo que se piensa sería pronunciada en una sola emisión de voz (GRANDET, 1998 pág. 626). Evolutivamente dará lugar al pronombre copto **NM**

2.  *mj-m* con el significado de '¿cómo?'. El interrogativo ocupará el lugar correspondiente a un complemento circunstancial no encabezando la proposición como ocurre en castellano, aunque hay casos descritos en la literatura donde esto ocurre.


3.  *r-m* que significa '¿para qué / con qué propósito?'.
4.  *hr-m* tiene el significado de un pronombre causal '¿por qué?'.
5.  *m-m* con el significado de '¿con qué?'.

LAS INTERROGATIVAS NEGATIVAS

Utilizan el auxiliar de negación *tm* y el verbo a conjugar en su forma de complemento negativo. Muchas son interrogativas por corroboración (piden una respuesta afirmativa o negativa) y se introducen por la partícula *jn*, que en algunas ocasiones no se muestra al asimilarse a la partícula negativa que se sitúa detrás de ella (GRANDET, 1998 pág. 609), aunque en ocasiones presentan pronombres interrogativos.



LOS INTERROGATIVOS EN COPTO

Son invariables en género y número. Se utilizan de forma primaria (pronominal) y de forma secundaria (adjetiva) (VERGOTE, 1983, pag. 135).

1. **ⲁⲩ** ¿Quién? ¿Qué? Proviene de  *jh*.
2. **NM** ¿Quién? ¿Qué? Tiene, sin duda, su origen en *jn-m* que se escribe *n-m* en muchas ocasiones (VERGOTE, 1983, pág. 201). Su empleo secundario (acompañante de un sustantivo) es una innovación del copto (VERGOTE, 1983b, pág. 202).
3. **OY** ¿Qué? Propio del copto y de etimología incierta (VERGOTE, 1983, pág. 203).

Cuadernos de Lengua Egipcia

Las Proposiciones interrogativas















4. **ⲟⲩⲣ**. ¿Cuánto? Es la evolución de  *wr*.
5. **ⲁⲫⲟ** ¿Por qué?
6. **.ⲧⲨⲓ** derivado de  *tn*, es el adverbio interrogativo.

Resumen


Clasificación de las proposiciones interrogativas.

- **Virtuales.** Aquellas que carecen de pronombre interrogativos o cualquier otra marca de interrogación.
- **Marcadas** por pronombres interrogativos.

Los **pronombres interrogativos**: son palabras invariantes que no muestra concordancia de género ni de número.






-  *mj* que se corresponde con un pronombre dependiente. Se traduce por '¿qué?, ¿quién?'. Cuando se encuentra unido a una preposición forma los adverbios interrogativos:  *jn-m* (¿quién?);  *mj-m* (¿cómo?);  *r-m* (¿para qué?, ¿con qué propósito?);  *hr-m* (¿por qué?);  *m-m* (¿con qué?).
-  *ptr* que se corresponde con el pronombre independiente y se traduce por '¿qué?, ¿quién?'.
 -  *jšst*, referido a cosas.
 -  *sy*, también referido a cosas.
 -  *jh*, propio del neo-egipcio.
 -  *wr*, interrogativo de cantidad, que significa '¿cuánto?'.
 -  *tn*, interrogativo de lugar que significa tanto '¿dónde?', como '¿de dónde?' o '¿a dónde?'.
 - El demostrativo *pw*  se encuentra en rarísimas ocasiones.
 - En neo-egipcio encontramos el pronombre *jt*  con el significado '¿qué?'.

Las **partículas en la interrogación.**

- La más frecuente sin duda es *jn* , muchas veces acompañada de *jw* constituyendo el grupo *jn jw*, que aparece en proposiciones interrogativas de corroboración donde se espera una respuesta afirmativa o negativa.


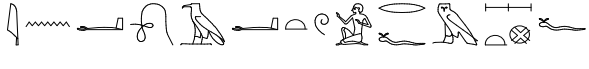


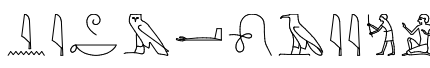

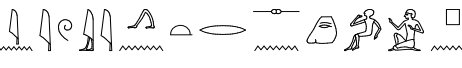




Cuadernos de Lengua Egipcia

Las Propositiones interrogativas

- Un grupo amplio de partículas enclíticas asociadas a las interrogaciones: *rf* , *tr* , *hm* , *ms* .
- La proclítica *js*  tiene un cierto aire interrogativo en proposiciones **irónicas**.


Ejercicios


196. **Traducir** las siguientes proposiciones interrogativas:


- (1)  (*Campesino elocuente B1 353-354* *gs3* 'inclinarse'; *jwsw* 'balanza')
- (2)  (*Campesino elocuente B1, 18* *rw3* 'robar'; *d3tt* 'distrito') [Sustantiva]
- (3)  (*Sinuhé B 123* *k3* 'toro, buey'; *mrj* 'desear'; *h3* 'combatir, luchar')
- (4)  (*Campesino elocuente B1, 148-9* *mh3t* 'balanza'; *gs* 'lado') [con una construcción pseudoverbal]
- (5)  (*Campesino elocuente B1, 302* *rw3y* 'persona robada') [proposición de predicado verbal con 'm' de predicación]
- (6)  (*Sinuhé r* 'contra') [existencial] Observad el determinativo detrás del adjetivo sustantivándolo.
- (7)  (*Madre e hijo 2, 1* *sn* 'besar'; *hrd* 'niño, muchacho')
Observad el pronombre sufijo femenino.
- (8)  (*Paheri 3* *wrs* 'pasar el tiempo'; *f3j* 'transportar'; *jt* 'cebada'; *bty* 'trigo')
- (9)  (*Papiro de Kahun 13, 24* *hrw* 'estar contento') [Con estativo]
- (10)  (*Westcar 11, 19-20* *sspd* 'abastecer, suministrar') [Con estativo]
- (11)  (*Campesino elocuente B1, 225*)


Cuadernos de Lengua Egipcia

Las Propositiones interrogativas


(12)  (Papiro Kahun 33, 12 *jtj* 'tomar posesión, coger'; *mrt* 'barco'). Aparece un nombre propio.


(13)  (Papiro Kahun 32, 6 *b3k-jm* 'humilde servidor')


(14)  (Campesino elocuente B1, 18 *sw3* 'pasar'; *w3t* 'camino')

(15)  (Westcar 9, 13-14 *jrj* 'causar'; *hrd* 'niño, muchacho'; la preposición la traduciremos 'por')


(16)  (Modificado de Urk IV 324, 10 *h3j* 'descender, bajar'; *hrt* 'firmamento')


(17)  (Sin B 35-36 *hpr* 'ocurrir'; *hnw* 'corte, residencia real') La existencial delante del participio la traduciremos como 'hay algo que'.

(18)  (Campesino elocuente B1, 126 *ngh* 'eternidad'). Observad la 'r' de futuridad en el predicado adverbial.


(19)  (Campesino elocuente R, 7-8 *shy* 'campesino')

(20)  (Meir I, placa V)

(21)  (Textos de los Sarcófagos V, 102 *srwh* 'tratar (una enfermedad)'; *t* 'miembro')

(22)  (Campesino elocuente R, 26 *hm* 'ser inconsciente'; *h3w* 'situación')

197. **Traducir** las siguientes proposiciones interrogativas con pronombres interrogativos:

(1)  (Admoniciones de Ipuwer 2, 9)

(2)  (Sinuhé B, 202)

(3)  (Ptahhotep 274)

(4)  (Libro de los Muertos de Wallis Budge pág. 263 *rn* 'nombre')


Cuadernos de Lengua Egipcia


Las Propositiones interrogativas

- (5) (Westcar 9, 15 *msj* 'dar a luz'; *nw* 'momento')
- (6) (Textos religiosos de LACAU 65, 5 *w3t* 'camino')
- (7) (Urk V 162)
- (8) (Urk IV 27 *sh3* 'recordar')
- (9) (Urk IV 27 *sdd* 'contar, relatar'; *mdt* 'asuntos')
- (10) (Despachos de Semna 2, 14)
- (11) (Diálogo de un desesperado con su alma 103 *mjn* 'hoy')
- (12) (Sinuhé B 43-44 *m-hmt* 'sin')
- (13) (Ebers 58, 10) Observad que el interrogativo anticipa el sujeto en una formación enfática de futuro (*clef sentence*)
- (14) (Náufrago 84 *jw* 'isla') De nuevo una construcción enfática, pero con un participio perfectivo activo, por lo que la traducimos en pasado.
- (15) (Campesino elocuente B1, 201 *sdr* 'dormir'; *šsp* 'alba')
- De nuevo una construcción enfática, pero con un participio imperfectivo activo, por lo que la traducimos en presente.
- (16) (Hearst 11, 13 *rh* 'conocer'; *R^c* 'Ra') Observado la presencia de un participio imperfectivo.
- (17) (Westcar 9, 8-9) Esta proposición interrogativa lleva el nombre de una mujer en aposición como marca el determinativo genérico.
- (18) (Admoniciones de Ipuwer 5, 9)
- (19) (Ptahhotep 274 *thj* 'rechazar')
- (20) (Textos religiosos de LACAU 23, 35)
- (21) (Estela de Kamose, 20 *h^c* 'alzarse, erigirse')
- (22) (Modificado de Náufrago 184-186 *3pd* 'ave'; *hd-B* 'amanecer'; *sfi* 'sacrificar'; *dw3* 'mañana')

Cuadernos de Lengua Egipcia


Las Propositiones interrogativas

(23)  (Westcar 12, 21-22 *hnwt* 'señora'; *jrj* 'mostrar'; *jb* 'humor') El pronombre sufijo es de 2ª persona femenino.

(24)  (Westcar 8, 10-11) Hay un nombre propio masculino.

(25)  (Admoniciones de Ipuwer 14, 14 *sm3* 'matar')

198. **Traducir** las siguientes proposiciones interrogativas raras:

(1)  (Diálogo de un desesperado con su alma 31)

199. **Traducir** las siguientes proposiciones interrogativas en neo-egipcio:


(1)  (Urk IV 650 *ssmt* 'caballo')

(2)  (Paheri 3 *h3ty* 'corazón'; *hmt* 'cobre')

200. **Traducir** las siguientes proposiciones interrogativas negativas:

(1)  (Westcar 11, 21-22 *hnw* 'jarra')

(2)  (Campesino elocuente B1, 180)

(3)  (Westcar 6, 5 *hnj* 'remar') Observad que el pronombre sufijo es femenino.

Las proposiciones subordinadas sustantivas

LAS PROPOSICIONES SUBORDINADAS O DEPENDIENTES

Se definen como **subordinadas** aquellas proposiciones que en las oraciones compuestas **dependen** sintácticamente **de la principal**.

Las clasificaremos en tres grandes grupos dependiendo de la función que lleven a cabo:

1. Subordinadas **sustantivas** cuando ejercen la función de un sustantivo, ya sea como sujeto, predicado o cualquiera de los complementos verbales. En ocasiones son llamadas **completivas**, porque son indispensables para completar el significado de la proposición principal (LEFÈBVRE, 1955 pág. 342).

2. Subordinadas **adjetivas** o **relativas** cuando ejercen la función de un adjetivo.

3. Subordinadas **adverbiales** o **circunstanciales** cuando su función es la que realizaría un adverbio.

En este capítulo estudiaremos las proposiciones subordinadas sustantivas.

CLASIFICACIÓN DE LAS PROPOSICIONES SUBORDINADAS SUSTANTIVAS

Como la mayor parte de las subordinadas en egipcio, podemos subdividir las en dos grandes grupos:

1. **Virtuales** o **desmarcadas**. Son las proposiciones que traducimos como subordinadas sustantivas sin que exista un **nexo** entre la principal y la subordinada, basándonos en el contexto y para realizar una mejor traducción. Son semejantes a las construcciones del inglés 'I know you speak English' (yo conozco **que** sabes inglés), donde el **nexo** es omitido por obvio.

Cuadernos de Lengua Egipcia

Las Proposiciones subordinadas sustantivas

2. **Marcadas** por **nexos**. Son las propias del castellano (no admite desmarcadas), donde el nexo más frecuente es 'que', que no debemos confundir con el 'que' relativo que estudiaremos en el capítulo siguiente.

En muchas ocasiones, las subordinadas sustantivas de proposiciones no verbales utilizan la forma verbal de *wmn* o el adjetivo verbo para su construcción (GARDINER, 1988 pág. 140), aunque no faltan los ejemplos donde esto no se produce.

LAS PROPOSICIONES SUBORDINADAS SUSTANTIVAS DESMARCADAS

Ausentes de marcadores. Las encontramos tanto como proposiciones de predicado verbal (activas y pasivas), como no verbal, e incluso entre las proposiciones de estativo cuando son complemento directo. Son muy frecuentes cuando el sujeto de la subordinada coincide con el de la principal, aunque se prefiere, en estos casos, recurrir al infinitivo como complemento directo (GARDINER, 1988 pág. 140). Pueden ejercer la función sintáctica de:

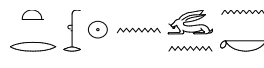
1. **Sujeto** de la principal (muy frecuente con el verbo intransitivo *hpr* 'ocurrió que' en la principal). No es infrecuente con formas verbales pasivas.

2. **Complemento directo** (relacionada con los verbos *dd* –decir-, *rdj* –hacer que, permitir que-, *wd* –ordenar-, *mrj* –desear-, *rh* –conocer-, *hmt* –ignorar-, *sh3* –recordar-, *gmj* –encontrar-...). Con la mayoría de verbos el tiempo de elección de la subordinada es **subjuntivo**, pero no es el caso de *rh*, *gmj* o *m33*, donde es mejor traducir el mismo tiempo que la proposición principal (GARDINER, 1988 pág. 140). Las formas verbales utilizadas como subordinadas son la **sustantiva** (duplicación de la última consonante fuerte en los verbos "débiles"), carente de su papel enfático⁵, o la **prospectiva-subjuntiva**. Muy raras son las formas *sdm.n.f* como objetos directos (GARDINER, 1988 pág. 141). El sujeto de la proposición completiva puede ser idéntico o no al de la principal (MALAISE, 1999 pág. 561).

La negación de estas proposiciones se realiza mediante el auxiliar de negación *tm* (MALAISE, 1999 pág. 564).

3. **Predicado de una proposición no verbal** de predicado sustantivo. Son las construcciones *sdm.fpw* y *sdm.n.fpw* que estudiaremos más ampliamente en el capítulo dedicado a la focalización. Es el caso de la frase que finaliza los cuentos *jw.fpw* 'Resulta que llegó a su fin'.

4. Como **genitivos directos o indirectos**. En los casos de genitivo directo se traducen mejor por un sustantivo, mientras que los indirectos se traducen bien por frases de relativo.

Muy frecuente en proposiciones del tipo  *tr n wnn.k* 'durante el tiempo que vivas' (*Ptahhotep 186*).

⁵ Cuando se quiere mantener el carácter enfático se recurre a la partícula enclítica *js* (MALAISE, 1999 pág. 561).

Cuadernos de Lengua Egipcia

Las Proposiciones subordinadas sustantivas

5. Un grupo **misceláneo** con usos idiomáticos extremadamente raros en la lengua clásica.

LAS CONJUNCIONES SUSTANTIVAS VERDADERAS

Además del uso conjuntivo de las preposiciones, la lengua egipcia tiene **conjunciones verdaderas** (LOPRIENO, 1995, pág. 100). Las más importantes son sin duda $\overline{\text{wnt}}$, derivada del verbo $\overline{\text{wnn}}$ 'existir', posiblemente de su forma $\overline{\text{sdmt.f(wnt)}}$ (ALLEN, 2000, pág. 311), y $\overline{\text{ntt}}$, procedente de la forma femenina con valor neutro del adjetivo relativo $\overline{\text{nty}}$, que estudiaremos con posterioridad. Ambas tienen el significado 'que' en proposiciones de predicado sustantivo.

LAS PROPOSICIONES SUBORDINADAS SUSTANTIVAS INTRODUCIDAS POR NEXOS

La presencia de conjunciones facilita el reconocimiento de estas proposiciones sustantivas. Las clasificaremos en tres grupos principales:

1. Introducida por $\overline{\text{ntt}}$, el nexo por excelencia en el egipcio clásico (MALAISE, 1999 pág. 568). No hay que confundirla con el adjetivo relativo femenino de la misma grafía que estudiaremos en el capítulo siguiente. En este caso no existe antecedente. El verbo de elección para este nexo es $\overline{\text{rh}}$ 'conocer'.

Se esquematiza del siguiente modo:

proposición principal + $\overline{\text{ntt}}$ + proposición subordinada sustantiva

Son complemento directo de la principal y se traduce por 'que'. Cuando su función es de **predicado**, se expresan mediante la construcción $\overline{\text{nt pw}}$ con el significado de 'resulta que'. Se encuentran en proposiciones de predicado verbal, no verbal y en construcciones con estativo.


2. Introducidas por $\overline{\text{r-ntt}}$. Una de las formas de introducción al lenguaje directo en un texto narrativo. Hay que diferenciarla de su uso circunstancial con el significado de 'viendo que' por el contexto. Lo habitual es que cuando un personaje empieza a hablar se trate del nexo sustantivo, mientras que en un contexto narrativo sin interlocutor será, casi con toda seguridad, un nexo circunstancial. Se construye:

proposición principal + $\overline{\text{r-ntt}}$ + introducción al lenguaje directo

Se traduce por 'que', aunque en muchas ocasiones se deja sin traducir colocándose dos puntos o comillas.

Cuadernos de Lengua Egipcia

Las Proposiciones subordinadas sustantivas

3. Introducidas por *wnt* . En principio no hay diferencias con lo expuesto en el primer punto, pero esta conjunción tiene una fuerte tendencia a desaparecer en el Reino Medio. Se construye

proposición principal + *wnt* + proposición subordinada sustantiva

Habría que diferenciarlo del participio perfectivo activo femenino del verbo *wnn* que debería mostrar un antecedente, del que posiblemente derive (LEFÈBVRE, 1955 pág. 350). Se encuentra tanto en proposiciones de predicado verbal, como no verbal y en construcciones con estativo.




Transportan un tiempo absoluto, no relativo (MALAISE, 1999 pág. 566).

NOMINALIZACIÓN POR LA ENCLÍTICA *js*

Esta partícula enclítica confiere un aire sustantivo a la proposición y se coloca en el interior de ella tras la primera palabra (ALLEN, 2000 pág. 137). Cuando el verbo de la proposición completiva se encuentra en la forma sustantiva, la partícula proclítica remarca su función enfática (MALAISE, 1999 pág. 565). En raras ocasiones, una proposición introducida por *jw* se hace completiva por la presencia de esta partícula (MALAISE, 1999 pág. 566).

FRASES IDIOMÁTICAS USADAS COMO SUSTANTIVOS

Aunque no muy frecuentes, podemos encontrar en la literatura algunas proposiciones de predicado verbal que se usan como sustantivos y que conviene conocer.

Así tenemos  *h3y.j jn.t(w) n.j*, que literalmente es 'descenderé y se me traerá' tiene el significado de 'propiedad común';  *pr h3.f* 'recurso público' (literalmente 'sale y desciende');  *jw.f 3.f* 'un hombre que se eleva de rango social' (literalmente 'viene y se engrandece'),...

NEGACIÓN DE PROPOSICIONES SUBORDINADAS SUSTANTIVAS

Algunas subordinadas sustantivas se niegan mediante el auxiliar de negación *tm*.

[Su majestad me ha ordenado]  *tm.j dhnw t3 n sr nb...*
que no toque la tierra a causa de ningún oficial (Modificado de *Heqaib 14*).

LOS TIEMPOS SEGUNDOS EN DEMÓTICO Y COPTO

Los tiempos segundos **no** son en realidad **tiempos** en el sentido habitual, sino **formas nominales** del verbo. En muchos de los idiomas occidentales el reforzamiento del adjunto adverbial puede lograrse intercambiando el orden de las palabras, pero no así en egipcio.

En demótico el convertidor es *j-jr* seguido de la construcción verbal que se nominaliza y necesita un adjunto adverbial (un adverbio, frase preposicional o subordinada circunstancial) que es la parte de la proposición que se enfatiza. En el **presente** con sujeto pronominal, es el pronombre **sufijo** el que se utiliza (JOHNSON, 2004 pág. 73), en el **futuro** se omite *jw* (CALDAS, 2008 pág. 115), aunque, en muchas ocasiones, se mantiene la 'r' de futuridad, mientras que en el **pasado** el convertidor es seguido del sujeto y del infinitivo del verbo a conjugar (JOHNSON, 2004 pág. 74).

En muchas ocasiones la mejor forma de traducir en demótico un tiempo segundo es como una proposición condicional (CALDAS, 2008 pág. 115).

Recordemos que la forma nominal enfática del neo-egipcio no era capaz de mostrar diferencias temporales. Sin embargo, el copto, un estadio más evolucionado de la lengua sí lo permite, de ahí que tengamos varias formas diferentes relacionadas con su temporalidad:

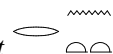

1. **Presente II** ⲉⲫⲟⲩⲧⲉ, referida al presente inmediato
2. **Aoristo** ⲉⲫⲁⲫⲟⲩⲧⲉ referida al presente simple. Para referirnos a hechos habituales, pero en el pasado, se utiliza ⲉⲛⲉⲫⲟⲩⲧⲉ.
3. **Perfecto II** ⲛⲧⲁⲫⲟⲩⲧⲉ.
4. **Futuro II** ⲉⲫⲛⲁⲫⲟⲩⲧⲉ.

Resumen

- ✚ **Clasificación de las proposiciones subordinadas.**
 - **Sustantivas**, cuando ejercen el papel de un sustantivo.
 - **Adjetivas o de relativo**, cuando ejercen el papel de un adjetivo.
 - **Circunstanciales o adverbiales**, cuando ejercen el papel de un adverbio.
- ✚ **Clasificación de las proposiciones subordinadas sustantivas.**
 - **Virtuales o desmarcadas.** Aquellas que carecen de nexo. Ejercen las mismas funciones sintácticas que un sustantivo.
 - **Marcadas** por nexos. ejercen la función de complementos directos de la proposición principal. Se traducen por 'que'.
 - *ntt* ⲁⲁ .


Cuadernos de Lengua Egipcia

Las Propositiones subordinadas sustantivas

- $r\text{-ntt}$  . Introduce el lenguaje directo.
- wnt  .

Ejercicios

201. **Traducir** las siguientes oraciones compuestas con subordinadas sustantivas desmarcadas:


(1)  (Urk IV 26, 12 *snḏm* 'sentarse, acomodarse'; *d3dw* 'sala del trono')


(2)  (Urk IV 368, 14 *hrp* 'dirigir')

(3)  (*Ptahhotep* 543 *šsp* 'recibir'; *dd* 'comentario')


(4)  (*Sinuhé B* 111 *ḥ3* 'combatir, luchar')


(5)  (*Siut I*, 267 *spr* 'hacer una petición')

(6)  (*Westcar* 12, 4 *jrj* 'producir')

(7)  (*Cairo* 20.712, a10) Tenemos el nombre de una ciudad.

(8)  (*Náufrago* 61-62 *ḥ3w* 'serpiente')

(9)  (*Náufrago* 153 *jwd r* 'alejarse de'; *st* 'lugar')


(10)  (*Ptahhotep* 556) Con una proposición de predicado adjetivo exclamativa.

(11)  (Urk IV 18 *Mnw* 'el dios Min'; *rnpt* 'año')

(12)  (Urk IV 707 *šsp* 'recibir')

(13)  (Urk IV 497, 10 *ḥwn* 'juventud')

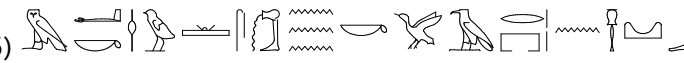

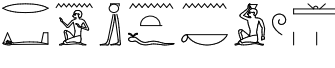
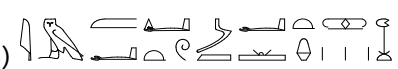



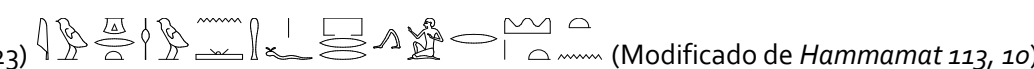


(14)  (*Paheri* 5 *bw* 'lugar')

(15)  (*Sinuhé B*, 238 *jrj* 'pasar –referido a tiempo');


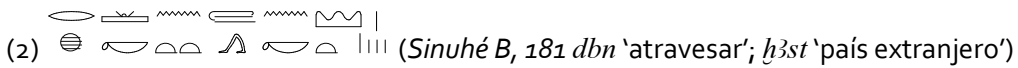



Cuadernos de Lengua Egipcia

Las Propositiones subordinadas sustantivas

hrw 'día') Tenemos el nombre de una región.

- (16)  (Louvre C12 5-6 *wḏ* 'ordenar'; *swʿb* 'limpiar'; *r-pr* 'templo'; *ʒbdw* 'Abidos')
- (17)  (Urk IV 102, 14 *Kmt* 'Egipto'; *hrt-tp* 'jefatura')
- (18)  (Kahun 30, 38 *ʒtpw* 'cargamento') Observad la forma subjuntiva del verbo *jnj* (*jnt(w)*)
- (19)  (Westcar 4, 13 *mʒʿ* 'ofrenda')
- (20)  (Siut 1, 267 *shʒ* 'recordar'; *spr* 'alcanzar, llegar'; *hrw* 'día'; *mny* 'muerte')
- (21)  (Naufrago 57-59 *jb* 'imaginarse, pensar'; *wʒw* 'ola'; *wʒd-wr* 'mar')
- (22)  (Naufrago 166 *ht* 'cuerpo')
- (23)  (Modificado de Hammamat 113, 10)
- (24)  (Merikara 53 *sfn* 'ser clemente')
- (25)  (Harhotep 396-397 *Gb* 'Geb'; *wmm* 'comer'; *hs* 'excremento')


202. **Traducir** las siguientes oraciones compuestas con subordinadas sustantivas marcadas por los nexos *ntt* y *wnt* y la enclítica *js*:


- (1)  (Urk IV 835 *hṭp* 'estar satisfecho') Una proposición principal con un estativo de 1ª persona del verbo conocer (como sabemos los estativos no pueden llevar complemento directo en época clásica excepto los de este verbo) que se traduce en presente.
- (2)  (Sinuhé B, 181 *dbn* 'atravesar'; *hʒst* 'país extranjero')
- (3)  (NAVILLE 148, 22 *šʒw* 'secreto, misterio')
- (4)  (Urk IV 80, 8-9 *hʒj* 'aparecer glorioso, coronar'; *st* 'trono'; *Hr* 'Horus')
- (5)  (Ikhern 9 *sjʒ* 'reconocer'; *hr-hw* 'excepto')

Cuadernos de Lengua Egipcia

Las Propositiones subordinadas sustantivas


Observad la presencia de una forma participial *sdm.ty.fy* que no es negada por *tm*, porque lo que se niega no es el participio en sí mismo.

(6)  (Urk IV 2, 8-9 *hpr* 'transformación'; *dmj* 'ciudad'; *Nhb* 'la ciudad de Nekheb (el-Kab)') Observad la escritura poco frecuente del pronombre sufijo de 1ª persona singular.


(7)  (Urk I 128, 14-15 *md3t* 'carta, misiva'; *dng* 'pigmeo').


(8)  (Urk IV 364, 1-2 *3ht* 'horizonte'; *Jpt-swt* 'Karnak')

(9)  (Berlín 10.012, 19 *prr* 'salida'; *Spd* 'la estrella Sirio')

(10)  (Modificado de *Textos de los Sarcófagos I*, 278)

(11)  (Urk I 128, 7-8 *hpt(w)* 'paz')

(12)  (*Textos de los Sarcófagos III*, 181 *s3* 'hijo')

(13)  (*Textos de los Sarcófagos IV*, 84 *nrw* 'terror')

Las proposiciones subordinadas adjetivas o relativas

GENERALIDADES

Las proposiciones subordinadas adjetivas ejercen el papel de un adjetivo. Con un ejemplo lo comprenderemos mejor. Si decimos 'el canario **que canta** está en la jaula' es equivalente a decir 'el canario **cantor** está en la jaula', donde el adjetivo 'cantor' de la última proposición es la proposición subordinada relativa ('que canta') de la primera.

Este tipo de subordinadas requiere un **antecedente**, algo a alguien a quien hacer referencia, el sustantivo del que la frase relativa, el adjetivo, es el epíteto (GARDINER, 1988 pág. 147). En nuestro ejemplo anterior es 'el canario'. Hay algunos casos, las relativas de significado neutro, en las que el antecedente no se expresa.

CLASIFICACIÓN ESTRUCTURAL

Del mismo modo que las proposiciones subordinadas sustantivas, las adjetivas se pueden clasificar en:

1. **Virtuales** o **desmarcadas** cuando no existe un nexo de unión entre la principal y la subordinada. Dentro de este apartado tenemos que incluir:

a. Las yuxtaposiciones directas de dos proposiciones en las que el contexto nos pide una subordinación adjetiva.


b. Los **participios**, estudiados en un capítulo precedente, que en muchas ocasiones traducen una proposición relativa en la que el sujeto de la misma concuerda con el antecedente.

c. Las **formas relativas**, que estudiaremos en el capítulo siguiente, y que traducen proposiciones relativas en las que el papel de la forma relativa **NO** es el de sujeto de la misma.

2. **Marcadas por nexos** diferentes si se trata de proposiciones afirmativas ($nty \text{ } \overset{\sim}{\Delta}$) o

Cuadernos de Lengua Egipcia

Las Propositiones subordinadas adjetivas o relativas

negativas (*jwty* ) , concordantes en género y número con su antecedente.

CLASIFICACIÓN SINTÁCTICA INTERNA. EL PRONOMBRE RESUMPTIVO

Considerando la proposición de relativo de forma independiente, sin tener en cuenta su relación con la principal, podemos distinguir varias funciones sintácticas del relativo:

1. El relativo como **sujeto** coincide con el antecedente. Es el caso de los participios, ya estudiados, donde el sujeto de la proposición relativa va inmerso en la propia forma verbal (‘el canario que canta’; el ‘que’ engloba el sujeto).

2. El relativo como **complemento directo**. El sujeto de la proposición es diferente del antecedente que viene expresado en la proposición de relativo como complemento directo (‘el canario que él alimenta’; el ‘que’ engloba el objeto directo).

3. El relativo es un **genitivo**, un **dativo** o un **complemento circunstancial**. Cuando esto ocurre, aparece el concepto de **pronombre** de relación o **resumptivo**, un pronombre sufijo enlazado a una preposición o a un sustantivo que resume la función sintáctica del relativo cuando su función es distinta de la de sujeto o complemento directo. Visto así todo parece muy complejo, pero como veremos a continuación, no lo es tanto. Con un ejemplo comprenderemos mejor las cosas. Si queremos decir ‘el canario a quien Pedro da agua’ en egipcio tenemos que analizar bien la proposición. El relativo ‘a quien’ no ejerce la función de sujeto de la proposición adjetiva, que es ‘Pedro’, ni la de complemento directo, que es ‘agua’, es el complemento indirecto de la proposición relativa.

Veamos cómo se construye en egipcio. Primero vendrá el antecedente **el canario**, seguido de la forma verbal correspondiente **que Pedro da**, luego el complemento indirecto **a él**, finalizando con el complemento directo **agua**. Así que queda ‘el canario que Pedro da a él agua’. Este es el motivo por el cual se necesita el pronombre resumptivo ‘a él’ (*n.f*). En ocasiones el resumptivo va unido a un sustantivo cuando su función es la de genitivo (cuyo). Así los egipcios construirían ‘el canario cuya jaula era blanca’ del siguiente modo. Primero el antecedente **el canario**, luego la forma verbal **que era**, detrás el sujeto **jaula**, luego el genitivo **de él** (que vendrá resumido como un pronombre sufijo unido al sustantivo), y para terminar el atributo **blanca**. Quedando ‘el canario que era la jaula de él blanca’.

No es infrecuente se omita el pronombre resumptivo o que parezca tratarse de un adverbio resumptivo y no de una preposición propiamente dicha. En estos casos, casi exclusivos de *jm*, esta palabra recibe el nombre de **adverbio resumptivo** (GARDINER, 1988 pág. 148), pero nosotros no lo consideraremos en este trabajo.

La práctica facilitará la comprensión del concepto de pronombre resumptivo que como podremos ver es muy frecuente.

LAS RELATIVAS DESMARCADAS O VIRTUALES

Sabemos que las proposiciones subordinadas desmarcadas se unen a la principal por **yuxtaposición directa**, sin ningún nexo entre ambas. Suelen darse cuando el antecedente es **indefinido** (GARDINER, 1988 pág. 148), pero no faltan ejemplos en la literatura donde el antecedente esté claramente definido.

Vamos a clasificarlas para un estudio más sencillo en tres grupos:

1. Aquellas en las que la proposición relativa transporta al **sujeto** de la misma (semejantes a un participio). No llevan pronombre resumptivo, pero sí un pronombre de 3ª persona unido a la forma verbal.

2. Aquellas en las que la proposición relativa transporta al **complemento directo** (semejantes a una forma relativa que estudiaremos en el capítulo siguiente). Llevan un pronombre **dependiente** de apoyo.

3. Aquellas en las que la proposición relativa transporta otro complemento distinto del directo. En estos casos se hace necesaria la presencia de un pronombre resumptivo.





Un ejemplo de cada grupo nos ayudará a comprender lo que queremos decir.

En el caso de *msdr dj.f mw hw3* (Ebers 91, 3) su traducción literal sería 'un oído, él emite agua sucia', pero en castellano es más correcto traducir 'un oído (antecedente que a su vez es el sujeto de la proposición de relativo) **que** emite agua).

Veamos ahora un ejemplo tomado del cuento del *Náufrago*, *t3 w3 n rh sw rmt*, cuya traducción literal es 'una tierra lejana, los hombres no la conocían', pero en castellano tendremos 'una tierra lejana que los hombres no la conocían'.

Aquellas que necesitan pronombre resumptivo suelen ser proposiciones de predicado no verbal y el pronombre sufijo se encuentra unido a una preposición o a un sustantivo. Así en un ejemplo del cuento del *Campesino elocuente*, *mj dpr nn shry jm.s*, literalmente 'como un barco, no existe su patrón en él', que se traduce mucho mejor 'como un barco en el que no existe patrón'.

PROPOSICIONES RELATIVAS MARCADAS POR EL ADJETIVO RELATIVO *nty*

Es el equivalente castellano al adjetivo relativo 'que'. En egipcio hay concordancia de **género** (*ntt*  para el femenino tanto singular como plural) y **número** (*ntyw*  ) entre el antecedente y el adjetivo relativo (en castellano el que, la que, los que, las que, lo que), aunque no es infrecuente utilizar el adjetivo masculino singular en todos los casos. En algunas ocasiones, sobre todo en textos arcaicos, podemos encontrar la grafía *nt* , indiferenciable

Cuadernos de Lengua Egipcia

Las Propositiones subordinadas adjetivas o relativas

del adjetivo genitivo femenino.

Su origen parece estar en un adjetivo de relación (“nisbado”) de la preposición *nt*. De hecho la construcción con el adjetivo de relación y con el relativo son indiferenciables en las traducciones, con la diferencia que la expresión del adjetivo de relación incluye la preposición, lo que no ocurre con el relativo.

Pueden darse tanto con proposiciones de predicado no verbal, como verbal (en la mayoría de las ocasiones negativas (LEFÈBVRE, 1955 pág. 379)), pseudoverbal o con estativos.

Estas proposiciones las podemos clasificar en tres grupos:

1. Aquellas en las que el adjetivo es el sujeto de la proposición de relativo. Es muy frecuente cuando la subordinada adjetiva es una proposición de predicado adverbial, pero puede darse con proposiciones verbales y pseudoverbales. Por ejemplo ‘el rey que está en la casa’ se

escribiría *nswt nty m pr*.

En los dos grupos siguientes, el sujeto de la proposición de relativo difiere del antecedente y, por consiguiente, tiene que venir expresado dentro de la proposición relativa. Cuando la subordinada de relativo es una proposición de predicado adverbial con sujeto pronominal y no ejerce el papel de sujeto de la misma, el sujeto pronominal puede ser tanto el pronombre dependiente (frecuente con 1ª persona singular) como el sufijo⁶ (más generalizado con la 3ª persona).

2. Aquellas en las que el adjetivo relativo es el complemento directo de subordinada adjetiva y el sujeto de la misma es distinto del antecedente. Es muy rara, puesto que esta función la realizan las formas relativas que estudiaremos en el capítulo siguiente. Presentarán una duplicación del complemento directo en un pronombre **dependiente** añadido tras la forma verbal. Así tenemos que ‘el principal que yo he enviado’ se escribe *ḥ3ty-ꜥ nty ḥ3b.n.j sw*

, pero es mucho más ortodoxo encontrarla como *ḥ3ty ḥ3b.n.j* con una forma relativa perfecta que estudiaremos en el capítulo siguiente.

3. Aquellas en las que el adjetivo relativo ejerce una función sintáctica de complemento diferente del directo, por lo que el sujeto de la proposición de relativo es diferente al antecedente. En estos casos se hace imprescindible la presencia de un pronombre resumptivo unido a una preposición o a un sustantivo, que en ocasiones no se muestra en la escritura (ausencia del pronombre resumptivo).

Este adjetivo relativo puede usarse como **sustantivo** y acompañarse de determinantes, sobre todo el indefinido *nb* ‘todo’. En estos casos se traduce por ‘lo que’, ‘aquello que’. Puede acompañarse, en épocas tardías, del artículo determinado.

⁶ Cuando el pronombre relativo se une a un pronombre sufijo de 2ª o 3ª persona singular su grafía se asemejaría a la de un pronombre independiente: *ntk* o *ntf* .


Cuadernos de Lengua Egipcia

Las Proposiciones subordinadas adjetivas o relativas

En muy raras ocasiones el auxiliar *jwt* puede situarse tras el adjetivo relativo en la construcción *nty jwt r sdm* (GARDINER, 1988, pág. 389).




SINTAXIS DE LAS PROPOSICIONES RELATIVAS MARCADAS POR EL ADJETIVO RELATIVO *nty*


Vistas como un todo, las proposiciones de relativo pueden ejercer funciones sintácticas diversas.

Puede sustantivarse como la típica la proposición relativa plural  *ntyw-jm* referido a 'los muertos' (literalmente 'quienes están allí'). En estos casos no existe un antecedente previo, puesto que la proposición está sustantivada.

También ejercen la función de **sujeto** de una proposición de predicado verbal, de **genitivo**, de **complemento indirecto**, **complemento agente** de las pasivas o **complementos circunstanciales** cuando van precedidas de preposiciones.



PROPOSICIONES RELATIVAS MARCADAS POR EL ADJETIVO RELATIVO NEGATIVO *jwt*



Es la contraparte negativa del adjetivo relativo *nty*⁷, que como su compañera positiva, concuerda en género ( *jwtt* con su variante gráfica , para el femenino, tanto singular como plural)⁸ y número ( *jwtyw*, para el plural masculino) con su antecedente. Se traduce como 'que no'.

Su origen parece encontrarse en una partícula negativa arcaica  (GARDINER, 1988 pág. 152; LEFÈBVRE, 1955 pág. 380).

La construcción con este adjetivo relativo negativo es indiferenciable de las construcciones con el adjetivo afirmativo seguido de una construcción verbal negativa *n sdm.f* o *n sdm.n.f*.


Sintácticamente el adjetivo negativo puede ser el sujeto de la proposición relativa o complemento de su oración (indirecto o circunstancial), en cuyo caso necesita el pronombre resumptivo unido a una preposición o a un sustantivo, que es omitido en algunas ocasiones en la grafía (omisión del pronombre resumptivo).

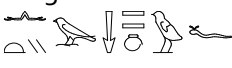
⁷ En el *Libro de los Muertos* se encuentra la variante  *3ty* (GARDINER, 1988 pág. 152),  (LEFÈBVRE, 1955 págs. , 380).

⁸ Existen grafías arcaicas:  para el masculino singular, y  para el femenino (LEFÈBVRE, 1955 págs. , 380).

Cuadernos de Lengua Egipcia

Las Propositiones subordinadas adjetivas o relativas

Podemos encontrar en la literatura ejemplos en los que los dos adjetivos relativos, el masculino y el femenino, aparecen juntos,  *ntt jwtt*, con el significado de 'todo (literalmente 'lo que es y lo que no es')'.

Este adjetivo relativo negativo puede encontrarse seguido de un sustantivo adquiriendo el papel de una negación existencial. De este modo  *nty snw.f* 'que no existe un igual a él' (LEFÈBVRE, 1955 págs. , 381).

En demótico traduce la preposición 'sin', mientras que en copto crean sustantivos que niegan una cualidad, tomando la forma **ⲁⲧ**. o **ⲁⲈⲧ**.

OTRA FORMA DE TRADUCIR PROPOSICIONES RELATIVAS

Hay varias construcciones egipcias que deben traducirse como proposiciones relativas en castellano que debemos conocer. Alguna de ellas la hemos comentado con anterioridad, es el caso de los adjetivos de la relación y de los participios, también de los adjetivos enfatizados por la preposición 'm'. Pero sobre todo, las formas verbales precedidas de la preposición 'n'.

Veamos un ejemplo tomado de *Urk IV*  *m hwn.k n wn.k jm.s* 'en la juventud en la que estabas (literalmente 'en la juventud de tu estar en ella'.

Resumen

- ✚ **Características generales.** Las proposiciones relativas son aquellas que ejercen la función de un adjetivo y necesitan, excepto en el caso de las neutras, de la presencia de un antecedente.
- ✚ **Clasificación estructural.**
 - **Virtuales.** Aquellas que no presentan ningún nexo de unión entre la proposición principal y la subordinada.
 - Por yuxtaposición directa.
 - Aquellas en las que la proposición de relativo transporta al **sujeto** lleva un pronombre sufijo de 3ª persona unido a la forma verbal.
 - Aquellas en las que la proposición de relativo transporta al **complemento directo** lleva un dependiente de refuerzo.
 - Aquellas con otro tipo de función sintáctica necesitan un pronombre **resumptivo**.
 - Participios.

Cuadernos de Lengua Egipcia

Las Propositiones subordinadas adjetivas o relativas

- Formas relativas.

- Marcadas por la presencia de un **nexo**, el adjetivo relativo *nty* o su contraparte negativa, *jwty*.

- ✚ **Clasificación interna.**

- Como **sujeto**.
- Como **complemento directo**.
- Como **otro tipo de complemento**. Se hace necesaria la presencia de un pronombre accesorio, llamado **resumptivo**.


- ✚ Propositiones marcadas por el nexo *nty*, semejantes al adjetivo relativo 'que', concordante en género (*ntt* para el femenino singular y plural) y número (*ntyw*) con el antecedente. Se pueden clasificar en tres grupos:

- Cuando el relativo ejerce la función de sujeto de la proposición relativa.
- Cuando ejerce la función de complemento directo (asignada habitualmente a las formas relativas), con un pronombre dependiente de apoyo. El sujeto de la proposición es distinto del antecedente.
- Cuando ejerce la función de un complemento diferente del directo. Se hace necesaria la presencia de un pronombre resumptivo, aunque en ocasiones no se expresa en el texto. El sujeto de la proposición de relativo es diferente del antecedente.


- ✚ La contraparte negativa de *nty* es *jwty* (*jwtt* para el femenino y *jwtyw* para el masculino plural) que se utiliza de la misma forma y es equivalente a las construcciones con *nty* seguidas de una proposición de predicado verbal negativa.

Ejercicios

203. **Traducir** las siguientes oraciones compuestas con subordinadas relativas marcadas:


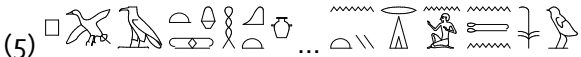




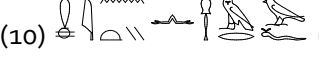



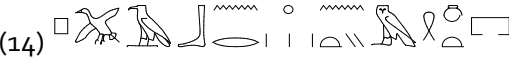


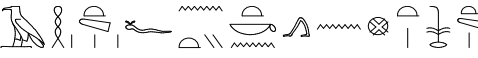





(1)  (*Campesino elocuente B1, 43 sr 'oficial'; r-gs 'en presencia de'*)

(2)  (*Siut 1, 290 hnt(y) 'estatua'*)

(3)  (*Sinuhé B, 166 hnwt 'señora'; 'h 'palacio'*). Observad el determinativo detrás de 'tierra' indicándonos que tenemos un nombre compuesto.

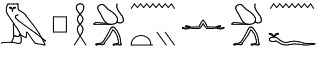
Cuadernos de Lengua Egipcia

Las Propositiones subordinadas adjetivas o relativas


- (4)  (Hearst 6, 11 *ḥt* 'miembro'; *mr* 'enfermo'). La proposición de relativo es una construcción pseudoverbal.
- (5)  (Siut 1, 295)
- (6)  (Libro de los Muertos 191, 10 *jrt* 'ojo')
- (7)  (Westcar 9, 3-4)
- (8)  (Sinuhé B, 173-174 *sšm* 'situación')
- (9)  (Ebers 53, 5-6 *swrj* 'beber'; *sryt* 'secreciones')
- (10)  (Ebers 47, 17-8)
- (11)  (Leyden V, 103 *rn* 'nombre'; *wd* 'estela')
- (12)  (Sinuhé B, 33-34)
- (13)  (Urk V 67, 1 *hr* 'cara, rostro'; *tsm* 'perro')
- (14)  (Antefiqer XI *bnr* 'dátiles'; *šnwt* 'granero')
- (15)  (Westcar 8, 15 *hrnj* 'prisionero'; *hnrt* 'prisión')
- (16)  (Diálogo de un desesperado con su alma 42 *mr* 'pirámide')
- (17)  (Urk IV 1110, 15 *3ht* 'campo'; *tkn* 'aproximarse, acercarse'; *rsy* 'sur')
- (18)  (Ebers 102, 16 *mdt* 'palabra')
- (19)  (Westcar 8, 5 *wšht* 'barcaza') Hay un nombre propio Djedjefhor.
- (20)  (Urk IV 690, 4 *m(w)t* 'morir'; *wr* 'grande')
- (21)  (Ebers 2, 5-6)
- (22)  (Campesino elocuente R, 122 *r-ḥq3w* 'al cargo de, al servicio de')

Cuadernos de Lengua Egipcia

Las Propositiones subordinadas adjetivas o relativas

(23)  (*Campesino elocuente B1, 316 ph* 'atacar') Negación de un imperativo.

(24) [Los sacerdotes]  (*Berlín 10.003, A11, 16* 'h' 'entrar en'; *3bd* 'servicio mensual')

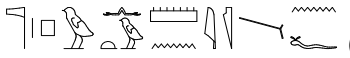
(25)  (*Urk IV 120, 13 hpr* 'llegar a la existencia') Hay un imperativo con refuerzo.

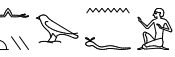
(26)  (*Libro de los Muertos III, 140*).

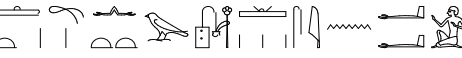
(27)  (*Tarkhan I 79, 47 p3wt* 'ofrendas'; *hry-hb* 'sacerdote lector')

204. **Traducir** las siguientes oraciones compuestas con subordinadas relativas negativas marcadas:


(1)  (*Ptahhotep 575 wh3* 'ignorante')

(2)  (*Textos de los Sarcófagos IV, 66 mnj* 'morir, amarrar')

(3)  (*Admoniciones de Ipuwer 8, 2*) La proposición está sustantivada por el determinativo.

(4)  (*Ebers 30, 7 md3t* 'rollo de papiro'; *sšw* 'escribir'; 'mano')

(5)  (*Ptahhotep 164 twA* 'despojar') Es la negación de un imperativo.

(6)  (*Urk IV 410, 6 bgsj* 'ser negligente'; *mnw* 'monumento')

(7)  (*Urk IV 97, 8 thj* 'traspasar, transgredir')

Las formas relativas

GENERALIDADES

En capítulos anteriores hemos comentado otras formas de expresar en egipcio las proposiciones subordinadas relativas. Por un lado los participios, cuando el sujeto coincidía con el antecedente, en los que el sujeto (siempre 3ª persona) y la forma verbal estaban incluidos en la misma palabra, y las subordinadas adjetivas con nexos. En este capítulo estudiaremos otra manera de expresar las proposiciones de relativo cuando su sujeto es **distinto** del antecedente, son las llamadas **formas relativas** de las que hemos hablado ampliamente durante el desarrollo del curso. En ellas, el sujeto y la forma verbal aparecen diferenciados (ALLEN, 2000 pág. 345), no en la misma palabra. Son formas **adjetivas**, podrían ser remplazadas por un adjetivo, y en la mayoría de las ocasiones, **activas**, que necesitan la existencia de un **antecedente** cuando no tienen un significado neutro. Como hemos comentado, a diferencia de los participios, estas formas verbales son personales (MALAISE, 1999 pág. 541), llevan un sujeto explícito, ya sea el pronombre sufijo o un sintagma nominal.

Son propias del egipcio y no se encuentran en castellano y se utilizan cuando el sujeto de la proposición relativa es distinto del antecedente, ya sea complemento directo (ausencia de pronombre resumptivo) u otro tipo de complemento (necesita la presencia del pronombre resumptivo).

Pongamos un ejemplo para ver las diferencias entre las formas relativas y los participios. Cuando el sujeto de la proposición relativa es idéntico con el antecedente se utilizará un participio. Así 'el sacerdote que marchó al templo' necesita la presencia de un participio 'el que marchó', pues el sujeto de la proposición de relativo es idéntico al antecedente 'el sacerdote'. En el caso de las formas relativas las cosas son diferentes. Así 'el sacerdote que el rey envió al templo' necesita una forma relativa 'que envió' porque el sujeto de la proposición de relativo ('el rey') es distinto del antecedente ('el sacerdote').

Se acepta que derivan de los participios pasivos. Aquellos que enlazan el complemento agente como genitivo directo darían lugar a las formas relativas **imperfectivas** (*sdmw s3* 'el que es escuchado de su hijo' > 'a quien escucha el hijo') y los que lo hacen mediante un genitivo indirecto, daría las **perfectas** (*sdmw n s3* 'quien fue escuchado de su hijo' > 'a quien ha escuchado el hijo').

Cuadernos de Lengua Egipcia

Las formas relativas

Nosotros estudiaremos algunas formas relativas más no compartidas por todos, pero que parecen necesarias a la hora de traducir.

Las formas relativas tienen más connotaciones **aspectuales** que **temporales**, aunque como casi siempre, tendrán tiempos de elección.

Concuerdan en género y número con su antecedente, pudiendo mostrar las que modifican a antecedentes plurales el determinativo de pluralidad (ALLEN, 2000 pág. 346).

CLASIFICACIÓN SINTÁCTICA DE LAS FORMAS RELATIVAS

En primer lugar las dividiremos en dos grandes grupos atendiendo al papel sintáctico que ejercen en la proposición de relativo:


1. Aquellas que funcionan como el complemento **directo** de la proposición de relativo (carecen de pronombre resumptivo).

2. Aquellas que funcionan como **otros complementos** en la proposición de relativo (necesitan la presencia de un pronombre resumptivo unido a una preposición o a un sustantivo, aunque puede encontrarse omitido por evidente).

En ambos casos, el sujeto pronominal de las formas relativas es el pronombre **sufijo**.

CLASIFICACIÓN ASPECTUAL DE LAS FORMAS RELATIVAS

Según su aspecto y secundariamente, su temporalidad, las formas relativas se pueden clasificar en:

1. **Las formas relativas imperfectivas** (*sdmw.f* ). Se correspondería con la *sdm.f* sustantiva de carácter relativo. Su grafía más frecuente aparece en el cuadro siguiente y como puede observarse es la propia de los participios imperfectivos (ALLEN, 2000 pág. 349), por lo que para diferenciarlas de ellos se hace necesaria la presencia del sujeto tras la forma verbal manteniendo el orden de las palabras.

	Masculino	Femenino /neutro
Fuertes	-w / omisión	-t
Débiles	-w / omisión	-t
	duplican	duplican
Geminados	-w / omisión	-t
	geminan	geminan

Los verbos irregulares siguen las pautas gráficas de los de la 3ª-inf.

Cuando presentan desinencia, ya sea la -w o la -t del femenino, ésta se coloca delante del determinativo genérico (GARDINER, 1988 pág. 297). Es la regla para el resto de formas re-

Cuadernos de Lengua Egipcia


Las formas relativas

lativas excepto las prospectivas.

Aquellas formas que omiten la desinencia en *-w*, la mayoría, son indiferenciables de las formas *sdm.f* no relativas, pero el contexto y la presencia de un antecedente nos inclinan hacia una u otra opción, siendo la elección la forma relativa cuando encontramos el pronombre resumptivo. En el caso del femenino hay que diferenciarlas de las formas pasivas apocopadas que no llevan antecedente. Las formas con significado neutro pueden acompañarse de los trazos del plural (GARDINER, 1988 pág. 303).

En egipcio antiguo, aquellos verbos que mostraban una *j* protética en su forma sustantiva, suelen mostrarla también en su forma relativa imperfectiva (LOPRIENO, 1995, pág. 86)

Se traducen por lo general en **presente** y se refieren a acciones generales, repetidas o habituales (a quien escucha habitualmente). Muchas son aforismos o hábitos (GARDINER, 1988 pág. 305).

2. **Las formas relativas perfectas** (*sdmw.n.f* )⁹. Intercalan entre la forma verbal y el sujeto, ya sea un pronombre sufijo o un sustantivo, siempre manteniendo el orden de las palabras, el infijo *.n* de forma semejante a lo que ocurría en la perfecta *sdm.n.f*. Su grafía más frecuente aparece en el cuadro siguiente y como puede observarse es la propia de las formas verbales perfectas (ALLEN, 2000 pág. 349) en el caso de las masculinas, por lo que para diferenciarlas necesitamos la existencia de un antecedente:

	Masculino	Femenino / neutro
Fuertes	-w / omisión	-t
Débiles	-w / omisión no duplican	-t no duplican
Geminados	-w / omisión no geminan	-t no geminan

Los verbos irregulares siguen las pautas gráficas de los de la 3ª-inf.

Al igual que ocurría con las formas imperfectivas, la desinencia en *-w* es rara, por lo que en la mayor parte de los casos son indiferenciables de las formas verbales *sdm.n.f*, pero la existencia de un antecedente y el contexto nos permitirá discernirlas, sobre todo cuando lleven pronombre resumptivo. Se traducen en **pasado**, puesto que se trata de acciones terminadas, preferiblemente pretérito perfecto (a quien ha escuchado) en el discurso, o pretérito indefinido (a quien escuchó) o pluscuamperfecto (a quien había escuchado) en la narración (MALAISE, 1999 pág. 541). Como excepción a esta regla las formas relativas perfectas construidas con el verbo *rh* 'conocer' y su opuesto *hm* 'desconocer' se traducen en **presente** (ALLEN, 2000 pág. 354).

Un caso especial de estas formas relativas son las filiaciones completas con los verbos

⁹ (GARDINER, 1988 pág. 303) agrupa la forma perfectiva del pasado y la prospectiva dentro de la misma categoría.

Cuadernos de Lengua Egipcia

Las formas relativas

jr.n 'a quien ha engendrado...' o *ms.n* 'a quien ha dado a luz...'

3. **Las formas relativas perfectivas** (*iry.f*). No debemos confundirlas con las formas perfectas del apartado anterior. Para muchos autores se trataría del participio perfectivo pasivo enlazado a un pronombre sufijo o un sustantivo como genitivo directo, pero nosotros preferimos incluirlas en este apartado por su semejanza con las relativas estudiadas previamente. Consideraremos formas relativas aquellas que llevan un sujeto claramente definido, mientras que se tratará de participios pasivos cuando no lo lleven, estando implícita en ellos la función de sujeto de la proposición de relativo. Definen acciones que ocurren en el pasado sin una distinción clara de tiempo y aspecto (ALLEN, 2000 pág. 354).

Su grafía más frecuente aparece en el cuadro siguiente:

	Masculino	Femenino / neutro
Fuertes	-	-t
Débiles	-y no duplican	-yt no duplican
Geminados	no geminan	-t no geminan

En los verbos “fuertes” es indistinguible de la forma relativa imperfectiva, siendo el contexto el que nos conducirá por uno u otro camino.

La mayoría de los ejemplos proceden de monumentos aislados del alto Egipto anteriores a la XII dinastía (LEFÈBVRE, 1955 pág. 242). Se traducen en pasado (pretérito indefinido), aunque existe un uso muy extendido a lo largo de toda la historia de Egipto, es la frase *mry* + nombre de una o varias divinidades, que aparece tras los nombres de algunos monarcas (como la mayor parte de estas formas relativas, son indiferenciables del participio pasivo, traducción que aplicamos casi siempre a estas construcciones).

4. **Las formas relativas prospectivas** (*iry.f*). De grafía semejante a las anteriores para el masculino, no así para el femenino. No es considerada por muchos autores, sin embargo el trabajo de B. GUNN *Studies in Egyptian Syntax* parece dejarla bastante clara. Su origen se piensa que está en un participio prospectivo pasivo (LEFÈBVRE, 1955 pág. 241). Su grafía más frecuente aparece en el cuadro siguiente:

	Masculino	Femenino / neutro
Fuertes	-w / omisión	-t / -tj
Débiles	-y / omisión no duplican	-t / -tj no duplican
Geminados	-y / omisión no geminan	-t / -tj no geminan


Los verbos irregulares siguen las pautas gráficas de los de la 3ª-inf.


Cuadernos de Lengua Egipcia

Las formas relativas

La desinencia en *-tj* del femenino se sitúa detrás del determinativo genérico (GARDINER, 1988 pág. 297).

Se traducen en futuro, condicional o modo subjuntivo, incluso con una perífrasis con el verbo 'deber', poder'.


Es muy frecuente en estelas en la frase  *ht nbt nfrt w^cbt nh.tj ntr jm.s* 'Todas las cosas buenas y puras de las que puede vivir un dios'. Hay un pronombre resumptivo porque la forma relativa no es el complemento directo.

5. **Las formas relativas pasivas**. Extremadamente raras. Incluiremos en este apartado formas verbales que presentan un claro antecedente y que se traducen en pasiva, y aquellas en las que el sujeto es el impersonal *tw*  (en estas ocasiones la forma relativa es una activa a la que se añade un sujeto impersonal y se encuentra con más frecuencia en textos posteriores al reino Medio, ya que en el egipcio anterior se prefiere la utilización de los participios pasivos (ALLEN, 2000 pág. 353)).

Al excluir las formas pasivas la presencia de un complemento directo, la única posibilidad que tenemos es que tengan la función sintáctica de otro complemento diferente del objeto directo, lo que hace necesaria la presencia del pronombre resumptivo (omitido, a veces, por evidente).

USOS DE LAS FORMAS RELATIVAS

Este apartado nos resultará familiar, pues las formas relativas se utilizan de forma semejante a las proposiciones relativas introducidas por nexos.

Las formas relativas son muy comunes en las construcción de nombres propios sobre todo en trasposición honorífica (ALLEN, 2000 pág. 356). De esta forma tenemos que *Jmn-htp*  significa 'aquel a quien satisface Amón'.

Como la función sintáctica de la forma relativa **no es la de sujeto** de la proposición, el sujeto tiene que mostrarse explícito en la proposición relativa como sujeto de la forma relativa, ya sea un pronombre **sufijo** o un sustantivo, siempre teniendo en cuenta el orden de las palabras conocido.

1. La forma relativa **como complemento directo** de la proposición de relativo (no necesita la presencia de un pronombre resumptivo). Propia de verbos **transitivos** (ALLEN, 2000 pág. 350).

2. La forma relativa **como complemento directo** de la proposición de relativo y duplicación del objeto directo, en general un infinitivo unido a un pronombre sufijo o al dependiente *st* como objeto directo del infinitivo. Es frecuente en el caso de formas relativas de significado neutro que carecen de antecedente expreso.

Cuadernos de Lengua Egipcia

Las formas relativas

3. La forma relativa **como complemento NO directo** de la proposición de relativo. Necesita la presencia de un pronombre **resumptivo**, un sufijo unido a una preposición o a un sustantivo. Ocurre con mayor frecuencia en verbos intransitivos que en transitivos. Recordamos que el pronombre resumptivo tiene que concordar en género y número con la forma relativa y el antecedente.


En los verbos transitivos, el complemento directo tiene que expresarse. Si es pronominal será el pronombre dependiente como habitualmente.

4. La forma relativa **como complemento NO directo** de la proposición de relativo con ausencia del pronombre resumptivo por evidente.

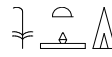
Es importante tener en consideración que, como ocurría con los participios, las formas relativas del verbo *wnn* permiten a un predicado adverbial funcionar como una proposición relativa (ALLEN, 2000 pág. 359).

ALLEN considera que las formas verbales sustantivas son formas relativas **no atributivas** (2000; pág. 363).

LA FÓRMULA DE INVOCACIÓN DE OFRENDAS

Un uso especial de las formas relativas es la llamada invocación de ofrendas *htp-dj-nswt*  muy frecuente en las estelas, en las que el rey es donante que utiliza a una divinidad como intermediario entre el monarca y el difunto y que traducimos como 'una ofrenda que da el rey a'.

A lo largo de la historia de Egipto ha sufrido modificaciones, pero por regla general la ofrenda completa se estructura siguiendo el siguiente esquema:

1. Primero la donación real a la divinidad  *htp-dj-nswt* 'Una ofrenda que da el rey a'. En algunas ocasiones el agente donante es una divinidad, no el rey.

2. La/las divinidades a las que se utiliza como intermediarios, garantes de la donación. Se ha sugerido que, en realidad, son los establecimientos templarios de las divinidades los que darán la ofrenda (ALLEN, 2000 pág. 358). Raramente encontramos entre el inicio de la fórmula y la divinidad la preposición *n* o *jn* (por).

3. Aquello que se entrega, ya sean regalos, productos, alimentos (una invocación de ofrendas de pan,...) o dones (respirar, comer,...).

4. El destinatario de la ofrenda (para el ka del venerable,...).

5. La filiación del difunto (a quien ha engendrado...) junto con algún de sus títulos que suele finalizar en *m3^c-hrw* 'justificado, justo de voz'.

Evidentemente no se encuentran todos los puntos en todas las estelas y la enumera-


Cuadernos de Lengua Egipcia



Las formas relativas

ción de dioses, dádivas y dones, así como la titulación del noble difunto, varían considerablemente.

SINTAXIS DE LAS FORMAS RELATIVAS

Las formas relativas como un todo pueden ejercer diferentes funciones sintácticas que vamos a enumerar:

1. El **uso absoluto**. Ocurre en aquellos casos en los que el antecedente no está definido. Utilizan, por regla general, la forma femenina. Se usan en encabezamientos o para introducir el lenguaje directo. En estas ocasiones puede ser determinada por el indefinido *nb* .

Las formas relativas pueden acompañarse de un determinativo específico situado detrás del sujeto pronominal, ya sea  o  para referentes neutros (MALAISE, 1999 pág. 547).

2. Como **sujeto** de una proposición de predicado verbal o no verbal. Más frecuente la forma de significado neutro.

3. Como **predicado**. Al igual que en los casos anteriores, asociado a la forma relativa de significado neutro por regla general.

4. Como **complemento directo** de una proposición de predicado verbal con un verbo transitivo.


5. Tras **preposiciones**, ya sea como genitivo (directo o indirecto) (LEFÈBVRE, 1955 pág. 234), dativo o con cualquier otra preposición como adjunto adverbial.

LA CONSTRUCCIÓN *sdm pw jr.n.f*

Casi exclusiva de verbos de movimiento. Muy frecuente en textos narrativos marcando una rotura en la narración, introduciendo una acción o acontecimiento nuevo.

Es una proposición de predicado sustantivo tripartita con *pw* en la que el primer miembro es un infinitivo y el tercero una forma relativa perfecta.

infinitivo + *pw* + forma relativa perfecta *jr.n.f*

Se traduce en pretérito indefinido introducida por 'tras lo cual'. Así tenemos que *sdm pw jr.n.f*  significa 'tras lo cual él escuchó' (literalmente "escuchar fue lo que él hizo").

Es importante hacer notar que la forma relativa se encuentra en masculino singular independientemente de si el infinitivo pertenece a un verbo "fuerte" o "débil" (MALAISE, 1999 pág. 547).


Cuadernos de Lengua Egipcia

Las formas relativas

No podemos descartar que la forma relativa sea una forma perfecta sustantiva.

Esta construcción activa tiene una contraparte pasiva poco frecuente en la literatura, en la que la forma relativa es remplazada por el participio perfectivo pasivo.

infinitivo + *pw* + participio perfectivo pasivo *jry*

De esta forma podemos encontrar  *sdm pw jry* significa 'Tras lo cual escuchó' (literalmente 'escuchar es lo que se hizo'). Cuando se presenta el complemento agente es introducido por la preposición *jn*.

LA NEGACIÓN DE LAS FORMAS RELATIVAS

Se efectúa a través del auxiliar de negación *tm* seguido del correspondiente complemento negativo del verbo que se conjuga.

forma relativa del auxiliar *tm* + sujeto+ complemento negativo

A partir de la XVIII dinastía el complemento negativo puede ser reemplazado por el infinitivo.

Como ocurre en las formas afirmativas, las negativas puede llevar asociados pronombres resumptivos cuando su función sintáctica no es la de complemento directo de la relativa.

Resumen

- ✚ **Clasificación sintáctica.** Dependiendo de su papel sintáctico pueden clasificarse en:
 - Aquellas que actúan como **complementos directos** de la proposición de relativo (no llevan pronombre resumptivo).
 - Aquellas que actúan como **otros complementos** de la proposición de relativo (llevan pronombre resumptivo unido a una preposición o a un sustantivo, aunque a veces pueda omitirse por evidente).
- ✚ Las formas relativas **imperfectivas** hacen referencia a hechos habituales o generalizaciones. Muestran raramente una desinencia en-w para el masculino, mientras que la -t del femenino es la regla (también en las de significado neutro), con duplicación de la última consonante fuerte en los verbos de 3ª-inf y geminación en los geminados. Se traducen en presente.
- ✚ Las formas relativas **perfectas** hacen referencia a acciones finalizadas. Se construyen intercalando entre el sujeto, ya sea un pronombre sufijo o un sintagma nominal, el infijo .n. En ocasiones excepcionales muestran una desinencia en -w

Cuadernos de Lengua Egipcia

Las formas relativas

para el masculino, mientras que en las femeninas o de significado neutro es casi imprescindible la desinencia en -t. Se traducen en pasado.

✚ Las formas relativas **perfectivas** hacen referencia a acciones en el pasado. En los verbos "fuertes" son indiferenciables de las formas verbales *sdm.f*, mientras que en los de 3^a-inf pueden mostrar una desinencia en -y que los hace indiferenciables de los participios pasivos puesto que ambos llevan antecedente (los diferenciamos por la presencia del sujeto en las formas relativas). No duplican los de 3^a-inf, ni geminan los geminados.

✚ Las formas relativas **prospectivas** hacen referencia a acciones que se producirán en el futuro o que tienen intención de producirse, por lo que se traducen en futuro, condicional o modo subjuntivo. En las masculinas rara vez se encuentra una desinencia en -w para los verbos fuertes, mientras que los de 3^a-inf muestran una desinencia en -y. Los femeninos acaban en -tj o en -t. No duplican los de 3^a-inf, ni geminan los geminados.

✚ Usos de las formas relativas

- Como **complementos directos** de la proposición de relativo. No hay pronombre resumptivo.
- Como **complementos directos** de la proposición de relativo y duplicación del complemento directo. En general, un infinitivo al que se une un objeto directo pronominal.
- Como **complementos NO directos** de la proposición de relativo, necesitando la presencia del pronombre resumptivo.
- Como **complementos NO directos** de la proposición de relativo con ausencia del pronombre resumptivo por evidente.

✚ La construcción *sdm pw jr.n.f* se traduce en pasado. Marca una acción que ocurrió más tarde en la secuencia narrativa.

✚ La **negación de las formas relativas**, al igual que los participios, se efectúa con el auxiliar de negación *tm*.






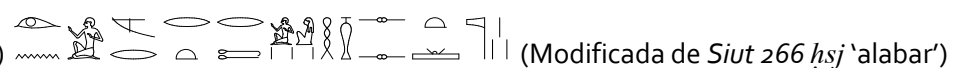
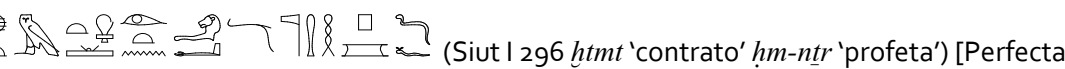
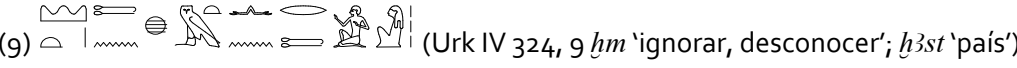


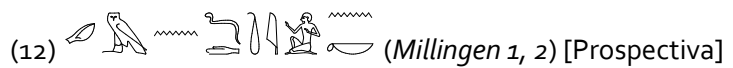
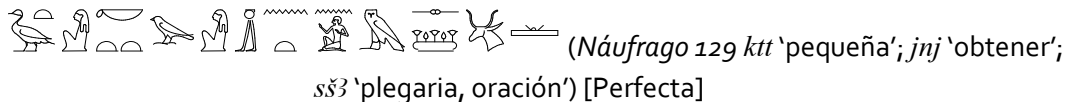
Ejercicios

205. **Traducir** las siguientes proposiciones con formas relativas:

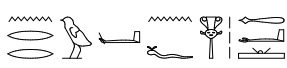
(1)  (Sinuhé B, 125.jb 'corazón') [Imperfectiva]


Cuadernos de Lengua Egipcia


Las formas relativas

- (2)  (Westcar 12, 2 *wḥm* 'repetir, relatar') [Perfecta de significado neutro]
- (3)  (Ebers 105, 4 *mr* 'mal, enfermedad'; *ḏwꜣ* 'cuchillo quirúrgico') [Prospectiva]
- (4)  (*Sinuhé B 144-145 k3j* 'planear') [Perfecta de significado neutro]
- (5) [El tesorero real]  (Modificado de *Hatnub 17, 6 Dhwtj* 'Thot'; *m hrt hrw nt rꜥ nb* 'diariamente (lit. en los asuntos diarios de cada día) [Imperfectiva reforzada por la frase adverbial]
- (6)  (*Siut 280 sr* 'oficial'; *nds* 'plebeyo'; *ḥwt-ntr* 'templo')
- (7)  (Modificada de *Siut 266 ḥsj* 'alabar')
- (8)  (*Siut I 296 ḥtmt* 'contrato' *ḥm-ntr* 'profeta') [Perfecta]
Hay un nombre propio.
- (9)  (Urk IV 324, 9 *ḥm* 'ignorar, desconocer'; *ḥ3st* 'país')
- (10)  (*Cairo 20518, a6*)
- (11)  (*Náufrafo 175 ms* 'ofrecer, presentar'; *jnw* 'productos'; *jw* 'isla')
- (12)  (*Millingen 1, 2*) [Prospectiva]
- (13)  (*Náufrafo 129 ktt* 'pequeña'; *jnj* 'obtener'; *sš3* 'plegaria, oración') [Perfecta]

206. **Traducir** las siguientes proposiciones con formas relativas y pronombres resumptivos:

(1)  (Louvre C30, 9-10 *nrj* 'temer'; *šḥm* 'poder') [Imperfectiva]

(2)  (*BM 580 ḥq3* 'gobernador') [Imperfectiva]

(3)  (*Louvre C1, 8-9 šmt* 'venida') [Imperfectiva]

Cuadernos de Lengua Egipcia

Las formas relativas

- (4) (Sinuhé B, 101 *rwj* 'avanzar') [Perfecta]
- (5) (Diálogo de un desesperado con su alma 121 *rhn* 'confiar') [Prospectiva] Una negación existencial.
- (6) (Museo Metropolitano de Nueva York 14.2.7 *dbht-htp* 'ofrendas funerarias'; *3h* 'espíritu'; *wmm* 'comer') [Imperfectiva]
- (7) (Sinuhé B, 9 *wrs* 'pasar un tiempo') [Perfecta]
- (8) (Beni Hassán 26, 155-156 *sdm(y)* 'juez') [Imperfectiva]
- (9) (Urk IV 361 *qm3* 'crear'; *b3* 'alma'; *Jwn* 'Heliópolis'; *nfr(w)* 'belleza') [Perfecta]
- (10) (Urk IV 1090, 14 *hd* 'castigar')
- (11) (Urk IV 127 'r' 'pincel')
- (12) (El Bersheh I, 14, 1 *w3t* 'camino')
- (13) (Sinuhé B 44-45 *mnh* 'excelente'; *snd* 'temor'; *ht* 'a través de')
- (14) (Urk IV 993 *hrw* 'satisfacer'; *tpt-r* 'conversación')
- (15) (Urk V, 4 *hprw* 'transformaciones') [Prospectiva] Infinitivo en encabezamiento.
- (16) (Urk IV 346, 11-12 *T3-ntr* 'La tierra del dios'; *h3b* 'enviar'; *hmt* 'majestad' en femenino) [Imperfectiva]
- (17) (Campesino elocuente B1, 316 *sdr* 'alguien dormido'; *rs* 'despertar')
- (18) (Cairo 20.538, 1 *mdt* 'asuntos'; *h3p* 'oculto');

207. **Traducir** las siguientes oraciones compuestas con formas relativas en su uso absoluto o con otros usos sintácticos:

- (1) (Diálogo de un desesperado con su alma 30 *b3* 'alma')

Cuadernos de Lengua Egipcia

Las formas relativas

- (2) (Sinuhé B, 28)
- (3) (Campesino elocuente B1, 46)
- (4) (Campesino elocuente B1, 3) [La forma verbal es prospectiva-subjuntiva]
- (5) (Campesino elocuente B1, 188 *hr* 'cara'; *špj* 'estar ciego')
- (6) (Urk IV 2, 5 *rn n qn* 'fama (lit.: el nombre de valor); la preposición toma el valor de 'según')
- (7) (Ikhern 9 *wḏ* 'ordenar')
- (8) (Campesino elocuente B1, 46 *jmy-r pr wr* 'camarero mayor; *šb3* 'recordar, mencionar') [Prospectiva]
- (9) (Urk IV 1074 *r-sy* 'de todo, por completo')
- (10) (Náufrago 143 *b3w* 'poder')
- (11) (Urk VII 46, 17 *sʕ3* 'engrandecer'; *rn* 'nombre'; *hnt* 'fuera de')

208. **Traducir** las siguientes oraciones compuestas con formas relativas de significado pasivo:

- (1) (Papiro de Nu *b(w)* 'lugar')
- (2) (Admoniciones de Ipuwer *ʕš* 'cedro'; *sʕh* 'noble'; *wʕb* 'sacerdote'; *jnw* 'productos')
- (3) (Tumbas tebanas I, 56 *hrw* 'día')

209. **Transliterar y traducir** las siguientes invocaciones de ofrendas:

A. Procedente de la tumba de *Sennefer*. Vocabulario: *ḏt* 'eternidad'; *šmʕt* 'cantora'; *ḏ3w* 'aliento, aroma, viento' *ssn* 'respirar'; *ʕntyw* 'mirra'; *k3* 'ka' (una parte espiritual del hombre)

Cuadernos de Lengua Egipcia

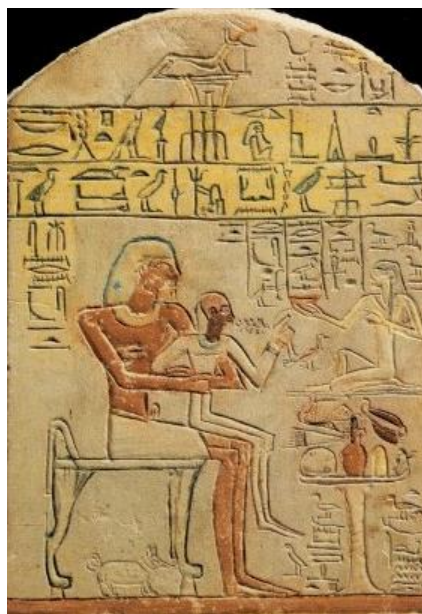
Las formas relativas



B. Transliterar y traducir las dos líneas superiores de la estela de *Mehi*. Vocabulario: *hnt(y)* 'quien está al frente' (adjetivo nisbado); *sh* 'capilla'; *wt* 'cámara del embalsamamiento'; *tp(y)* 'quien está sobre' (adjetivo nisbado); *dw* 'montaña'; *dsr* 'sagrado'; *qrs* 'enterrar'; *hrt-ntr* 'necrópolis'; *jmnty* 'occidental' *hpj* 'viajar'; *j3w* 'edad'; *nfr* 'perfecto'; *w3t* 'camino'



C. Transliterar y traducir las dos líneas amarillas de la estela de *Djedjusobek*. Vocabulario: *jmnt* 'occidente'; hay una divinidad sincrética que engloba a tres dioses (Osiris, Ptah, Sokaris); *ndm* 'dulce'; *wdt* 'decreto')





Cuadernos de Lengua Egipcia

Las formas relativas


210. **Transliterar y traducir** las construcciones *sdm pw jr.n.f*:


(1)  (Campesino elocuente B1, 4 *hrw* 'parte superior')

(2)  (*Sinuhé B 236 b3k-jm* 'humilde servidor')

(3)  (*Neferhotep 6-7 wd3* 'marcharse'; *pr-md3t* 'biblioteca')

211. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones con formas relativas negativas:


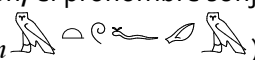
(1)  (Modificado de *Urk IV 1074, 5 mdt* 'asunto'; *rq* 'examinar')

(2)  (*Louvre C15, 4 mnw* 'memorial')

El Conjuntivo




GENERALIDADES

No aparece hasta el neo-egipcio y **NO** puede precederse de marcadores de inicialidad¹⁰ ni del adjetivo relativo *nty*, pues como su propio nombre indica, es la forma verbal que **enlaza** proposiciones, expresando una mera sucesión o continuación, por lo que nunca puede expresar subordinación (CERNY, 1993 pág. 440), de este modo, el conjuntivo une dos proposiciones de predicado verbal que juegan el mismo papel sintáctico (JUNGE, 2001 pág. 231).

Se construye en la época ramésida con la base *mtw* () seguida del sujeto de la proposición, el pronombre sufijo o un sintagma nominal, y del infinitivo del verbo en cuestión (*mtw.f sdm* .

mtw + sujeto (pronombre sufijo / sintagma nominal) + infinitivo

El infinitivo puede estar precedido de las preposiciones *hr* o *r* como meros marcadores para expresar su significado (JUNGE, 2001 pág. 231).

Su origen está en la preposición *hn^c*  seguida del infinitivo con sujeto el pronombre independiente (*hn^c sdm ntf* ) , que evoluciona a  *hn^c ntf sdm*, con el pronombre independiente delante del infinitivo, para terminar dando la forma expuesta del conjuntivo (JUNGE, 2001, pág. 104).

Es frecuente tras imperativos o el futuro III y en juramentos (CERNY, 1993 pág. 438). Se usa primariamente en proposiciones que expresan deseos o intenciones (JUNGE, 2001 pág. 233), de ahí que se prefiera su traducción en futuro o subjuntivo.

NEGACIÓN DEL CONJUNTIVO

Se realiza mediante el auxiliar de negación *tm* que precede al infinitivo (CERNY, 1993

¹⁰ Podemos encontrar algunos conjuntivos tras *r dd*, lo que nos indica que algo falta (CERNY, 1993 pág. 438). En estas ocasiones suele traducirse por una prótasis condicional (JUNGE, 2001 pág. 235).

Cuadernos de Lengua Egipcia


El Conjuntivo

pág. 446). Se construye

mtw + sujeto (pronombre sufijo / sintagma nominal) + tm + infinitivo

En muy raras ocasiones el auxiliar no se muestra, pero el contexto nos exige traducir una negación (CERNY, 1993 pág. 448)


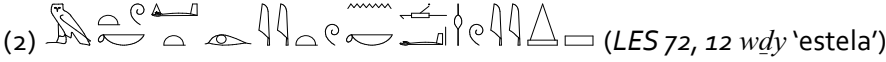



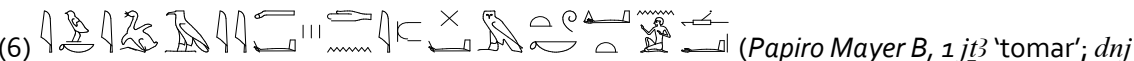
EL CONJUNTIVO EN DEMÓTICO Y EN COPTO

Al igual que en neo-egipcio y como herencia de él, el conjuntivo demótico se escribe con mtw () seguido del sujeto, ya sea un pronombre sufijo o un sintagma nominal y se traduce en el mismo tiempo que la proposición precedente, siendo común con aoristo, futuros, imperativos y condicional (JOHNSON, 2004 pág. 85).

Habitualmente el sujeto del conjuntivo coincide con el de la proposición principal. Cuando no es así, es mejor traducirla como una proposición de propósito, pero en aquellos casos en los que el conjuntivo aparece al comienzo es mejor traducirlo por futuro (JOHNSON, 2004 pág. 86). En raras ocasiones se encuentra detrás de r_w 'quizás' (CALDAS, 2008 pág. 135).


Ejercicios


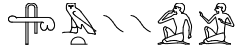
212. Traducir las siguientes proposiciones con conjuntivos en neo-egipcio:

- (1)  (Papiro Mayer 8, 19-20 mtw 'testigo'; $s^c h^c$ 'acusar')
- (2)  (LES 72, 12 wdy 'estela')
- (3)  (LRL 57, 9-10 jth 'obtener'; jpt 'una clase de medida')
- (4)  (LRL 4, 1 nnj 'Ser negligente')
- (5)  (LRL 29, 14 h^3^c 'abandonar')
- (6)  (Papiro Mayer B, 1 jt^3 'tomar'; dnj 'parte, porción') El verbo es un futuro. Observad que el numeral está escrito delante del sustantivo al que determina.

Cuadernos de Lengua Egipcia



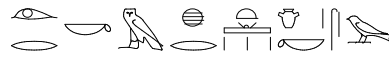
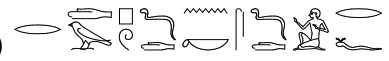

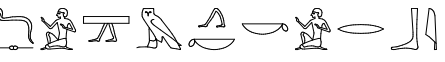
El Conjuntivo

(7)

(LRL 52, 2-3 *jrj* 'cometer'; *bt3* 'crimen, maldad'). Negación de un imperativo.

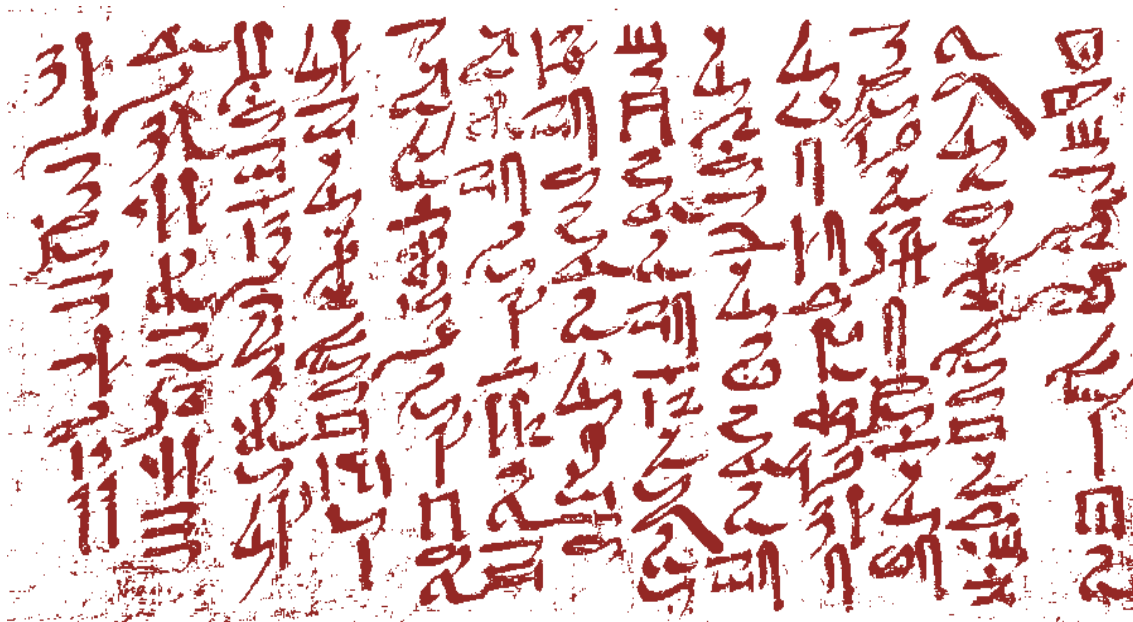
(8)

 (BM 10.052 19-20 *š3t* 'abundante, mucho, numeroso'; *jrj* 'guardián'; *ms-hr* 'trabajador de la tumba'; *smt* 'denunciar') Negación de un imperativo.

El Cuento de “El Náufrago” III

Continuamos con el análisis del cuento de “El Náufrago”,

(18)		<p><i>nhm.f sw</i> (construcción del aoristo – presente habitual) <i>jw mdw...</i></p>
<p><i>nhm.f sw jw mdw.</i> ... lo salva y la palabra...</p>		
(19)		<p><i>fdj.f t3m n.f hr</i> (construcción del aoristo – presente habitual)</p>
<p><i>fdj.f t3m n.f hr</i> ... suya hace que se le muestre indulgencia (lit.: que se le cubra la cara).</p>		
(20)		<p><i>jr r.k m hrt-jb.k</i> (imperativo con refuerzo) <i>swr[d]...</i></p>
<p><i>jr r.k m hrt-jb.k swr[d]...</i> Actúa según tu deseo, pues resulta que es fatigoso...</p>		
(21)		<p><i>pw dd</i> (proposición de predicado sustantivo tripartita) <i>sdd.j rf</i> (forma verbal prospectiva-subjuntiva)</p>
<p><i>pw dd n.k sdd.j rf</i> ... hablarte. Deja que relate...</p>		
(22)		<p><i>n.k mjtt jry</i> <i>hpr m-ꜥ.j</i> (participio perfectivo activo)</p>
<p><i>n.k mjtt jry hpr m-ꜥ.j</i> ... algo semejante a ello que me ocurrió...</p>		
(23)		<p><i>ds.j</i> <i>šm.kwj r bj[3]</i> (construcción de estativo)</p>
<p><i>ds.j šm.kwj r bj[3]</i> ... a mí mismo yendo a la región minera...</p>		


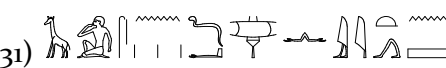




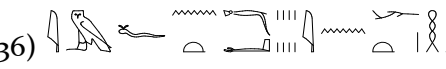


Cuadernos de Lengua Egipcia
El Cuento de 'El Náufrago' III



(24)	n jty h3.
<i>n jty h3.</i> ... del soberano, descendiendo...	
(25)	.kwj r w3d-wr m dpt (construcción de estativo)
<i>.kwj r w3d-wr m dpt</i> ... al mar en un barco...	
(26)	nt mh 120 m 3w.s mh 40 m sh[w].
<i>nt mh 120 m 3w.s mh 40 m sh[w].</i> ... de 120 en su longitud y 40 codos en la anchura...	
(27)	.s sqd 120 jm.s (proposición de predicado adverbial continuativa sin partícula)
<i>.s sqd 120 jm.s</i> ... suya con una tripulación de 120 marineros en él...	
(28)	m stp n Kmt m3.sn (forma verbal subjuntiva)
<i>m stp n Kmt m3.sn</i> ... entre los más escogidos de Egipto. Podían ver...	
(29)	pt m3.sn t3 (forma verbal subjuntiva) mk3 (proposición de predicado adjetivo comparativa)
<i>pt m3.sn t3 mk3</i>	

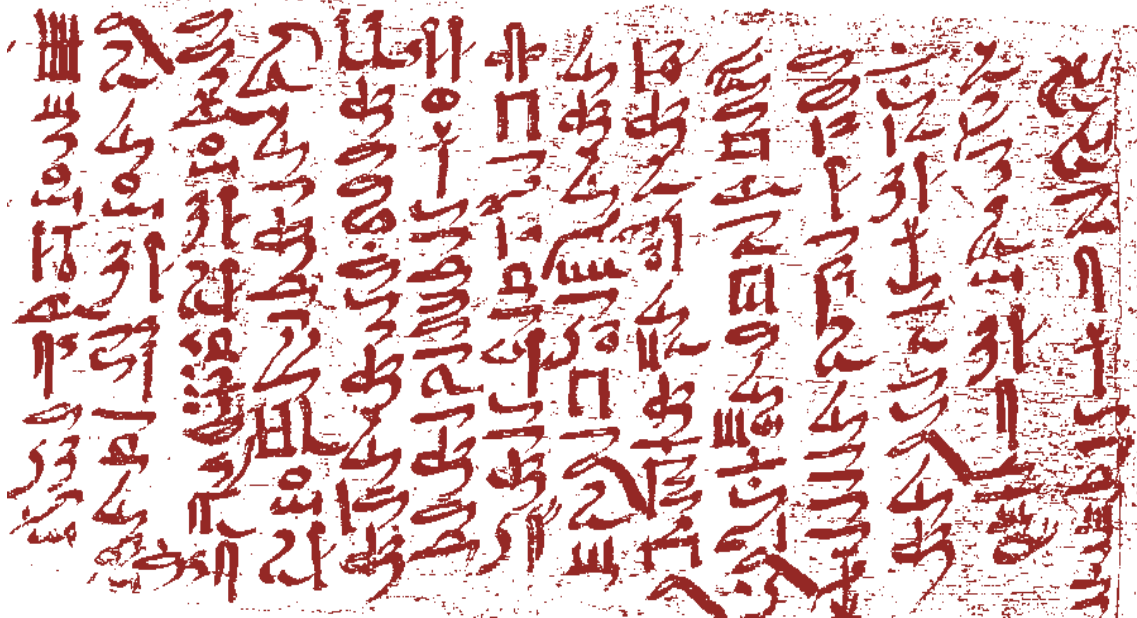
Cuadernos de Lengua Egipcia



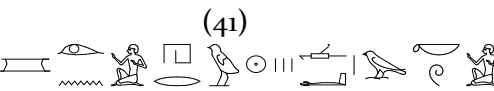


El Cuento de 'El Náufrago' III

... el cielo y podían ver la tierra. Eran bravos...	
(30) 	<i>jb.sn r m3w</i> <i>sr.</i> (forma verbal <i>sdm.f</i>)
<i>jb.sn r m3w sr.</i> ... sus corazones más que los leones. Presagiaban...	
(31) 	<i>.sn d^c</i> <i>n jjt.(s) nš[ny]</i> (construcción <i>n sdm.f</i> con el sujeto omitido)
<i>.sn d^c n jjt.(s) nš[ny]</i> ... la tormenta antes de que viniera y la tempestad...	
(32) 	<i>n hprt.f</i> (construcción <i>n sdm.f</i>) <i>d^c pr.(w)</i> (construcción con estativo continuativa)
<i>n hprt.f d^c pr(w)</i> ... antes de que ocurriera. Pero una tormenta se desencadenó...	
(33) 	<i>jw.n m w3d-wr</i> (proposición de predicado adverbial circunstancial) <i>tp-^c</i>
<i>jw.n m w3d-wr tp-^c</i> ... cuando estábamos en el mar antes de que...	
(34) 	<i>s3h.n t3</i> (proposición subordinada adverbial temporal marcada) <i>β.t(w) βw</i> (pasiva <i>sdm.tw.f</i>)
<i>s3h.n t3 β.t(w) βw</i> ... alcanzáramos tierra. Se levantó el viento...	
(35) 	<i>jr.f wḥmyt</i> (forma verbal narrativa) <i>nwyt</i>
<i>jr.f wḥmyt nwyt</i> ... e hizo un redoblamiento cuando una ola...	
(36) 	<i>jm.f nt mḥ 8</i> (proposición de predicado adverbial circunstancial) <i>jn ht ḥhy</i> (cleft sentence con un participio perfectivo activo)
<i>jm.f nt mḥ 8 jn ht ḥhy</i> ... estuvo en él de 8 codos. Fue le mástil el que la aplacó...	
(37) 	<i>n.j s(y)</i> <i>ḥ^c.n dpt</i> (un tiempo compuesto con estativo)
<i>n.j s(y) ḥ^c.n dpt</i> ... para mí. Entonces el barco...	
(38) 	<i>m(w)t</i> <i>ntyw jm.s</i> (un adjetivo relativo plural en una proposición adverbial que es el geni-

Cuadernos de Lengua Egipcia
El Cuento de 'El Náufrago' III

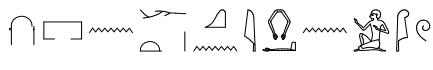
	tivo anticipado de la siguiente) <i>n sp</i> (negación del pasado)
<i>m(w)t ntyw jm.s n sp</i> ... naufragó y de los que estaban en él, no quedó...	



(39) 	<i>w^c-jm.(sn)</i> <i>h^c.n.j rdj.kwj</i> (un tiempo compuesto con es-tativo)
<i>w^c-jm.(sn) h^c.n.j rdj.kwj</i> ... ni uno de ellos. Luego fui colocado...	
(40) 	<i>r jw jn w3w n w3d-</i>
<i>r jw jn w3w n w3d-</i> ... en una isla por una ola del ...	
(41) 	-wr <i>jr.n.j hrw 3</i> (forma verbal <i>sdm.n.f</i>) <i>w^c.kwj</i> (estativo)
-wr <i>jr.n.j hrw 3 w^c.kwj</i> ... mar (en donde) pasé 3 días solo,	
(42) 	<i>jb.j m snw.j</i> (proposición de predicado adverbial secuencial) <i>sdr.k[wj]</i> (estativo)
<i>jb.j m snw.j sdr.k[wj]</i> ... con mi corazón como mi compañero, durmiendo...	
(43) 	<i>m-hnw-n k3p</i>
<i>m-hnw-nk3p</i>	

Cuadernos de Lengua Egipcia
El Cuento de 'El Náufrago' III

... en el interior de una choza...

(44) 

n ht

qnj.n.j šw[yt] (forma verbal *sdm.n.f* circunstancial)

n ht qnj.n.j šw[yt]

... de madera después de abrazar la sombra.

Las Proposiciones Relativas en estadios tardíos

LAS PROPOSICIONES RELATIVAS MARCADAS POR EL ADJETIVO RELATIVO *nty* EN NEO-EGIPCIO

En neo-egipcio, de forma diferente al egipcio clásico, el adjetivo relativo es invariante en género y número, utilizándose solamente la forma del masculino singular ($\triangle \backslash \backslash$)¹¹, en ocasiones apocopado a \triangle (CERNY, 1993 pág. 497). No hay concordancia con el antecedente que siempre tiene que ser definido (CERNY, 1993 pág. 497), aunque hay algunos raros casos en la literatura donde encontramos antecedentes indefinidos (CERNY, 1993 pág. 498).

Las mismas consideraciones sintácticas que hemos empleado con las proposiciones subordinadas relativas en egipcio clásico son aplicables al neo-egipcio, pero hay que tener en cuenta que *nty* puede funcionar como complemento directo de una proposición de relativo (función desarrollada por las formas relativas en egipcio clásico) cuando el tiempo que muestra no es el pasado.

Como en todas las proposiciones subordinadas relativas, en las construidas con el adjetivo relativo *nty* podemos establecer dos grandes grupos:

1. Cuando el **sujeto** de la proposición de relativo es **idéntico con el antecedente**. En el caso del presente el sujeto no aparecerá, como es lógico, en la proposición de relativo pues va implícito en el adjetivo relativo. De esta forma tenemos

antecedente + *nty* (adjetivo relativo) + *hr sdm.f / sdm.w* / predicado adverbial

Si el adjetivo relativo está delante de un predicado adverbial, traduce un estado en el presente o en el pasado, lo que viene determinado por el tiempo de la proposición principal

¹¹ En la XX dinastía podemos encontrar la grafía $\triangle \backslash \backslash \circ$ (CERNY, 1993 pág. 497).

Cuadernos de Lengua Egipcia

Las Proposiciones Relativas en estadios tardíos

(CERNY, 1993 pág. 503).


2. Cuando el sujeto de la proposición **NO** es idéntico con el antecedente, el Presente I, presenta el sujeto detrás del adjetivo relativo, ya sea pronominal (el nuevo pronombre) o nominal.

antecedente + *nty* (adjetivo relativo) + nuevo pronombre + *hr sdm.f* / *sdm.w* + predicado adverbial

Si la proposición de relativo incorpora el Futuro III, aparece el sujeto, dando lugar a

antecedente + *nty* (adjetivo relativo) + *iw* (sufijo / sintagma nominal) (*r*) *sdm*

El adjetivo relativo no puede, en ningún caso, situarse delante de la *sdm.f* perfecta activa, ni la *sdm.f* inicial prospectiva (CERNY, 1993 pág. 496).

En raras ocasiones el adjetivo relativo aparece encabezando una proposición seguido de la preposición del dativo como una forma de posesión. Así  *nty n s3* 'lo que pertenece al hijo'. Del mismo modo cuando el antecedente no es definido (CERNY, 1993 pág. 499).

LOS PARTICIPIOS Y LAS FORMAS RELATIVAS EN NEO-EGIPCIO

Ya conocemos que las formas relativas son formas verbales cuyo sujeto es distinto del antecedente (un sintagma nominal). En neo-egipcio los participios y las formas relativas del egipcio clásico son sustituidos por un **participio activo** (*j-sdm*), uno **pasivo** (*j-sdmy*) y **una forma relativa** (*j-sdm.f*), que expresan el pasado (VERGOTE, 1983b, pág. 205).

Cuando el **antecedente es el mismo que el sujeto de la proposición** de relativo se utilizarán las construcciones con el adjetivo relativo *nty*. En aquellos casos en los que el **antecedente no sea el sujeto** distinguiremos el tiempo: el perfecto y el pasado son expresados por la forma relativa *j-sdm.f*, el presente por *j-jr.f jrt.f* (CERNY, 1993 pág. 485), que también es utilizado, como regla general, para las formas relativas de los verbos que tienen más de tres consonantes (CERNY, 1993 pág. 487)¹². Otros tiempos son expresados mediante al adjetivo relativo *nty* donde los pronombres proclíticos sustituyen al pronombre dependiente de estadios anteriores (VERGOTE, 1983b, pág. 206).

Los antecedentes de las formas relativas son sustantivos definidos mediante un artículo determinado o un demostrativo, excepto en el caso de que el antecedente esté colocado en cabeza de una lista (CERNY, 1993 pág. 480) y no son concordantes en género y número (CERNY, 1993 pág. 485).

Cuando la forma relativa ejerce un papel sintáctico diferente del complemento directo

¹² En estas ocasiones se añade un pronombre resumptivo al infinitivo idéntico con el antecedente (CERNY, 1993 pág. 487).


Cuadernos de Lengua Egipcia

Las Proposiciones Relativas en estadios tardíos

necesitará un referencial, un resumptivo. En neo-egipcio el resumptivo no es siempre un pronombre sufijo, sino que puede ser un **posesivo** unido a un sustantivo.

Siempre que encontremos *jw* detrás del adjetivo relativo *nty* en neo-egipcio tendremos un Futuro III relativo.

LA CONSTRUCCIÓN INFINITIVO + FORMA RELATIVA EN NEO-EGIPCIO

Podemos encontrar un infinitivo **definido**, precedido de un artículo definido de la serie *p3*, con una clara función sustantiva, seguido de una forma relativa del verbo *jrj*, en una frase preposicional. Se traduce por lo general como una proposición subordinada adverbial. Así *m-s3 p3 sdm jr-jr sš*  'después que le escriba escuchó (literalmente 'después del escuchar que hizo el escriba').

NEGACIÓN DE LAS FORMAS RELATIVAS

Las **construcciones negativas** difieren del egipcio medio. No se emplea el auxiliar de negación *tm*, ahora se utiliza el adjetivo relativo *nty* seguido de la forma negativa de la proposición (JUNGE, 2001 pág. 197). Así tenemos

nty (adjetivo relativo) + *bwpw.f* + *sdm.f*

Cuando la forma relativa indica el tiempo presente es negada siguiendo la construcción

nty (adjetivo relativo) + *bw* + *jrj.f* + *sdm.f*

En la negación de las construcciones con infinitivo + forma relativa se mantiene el uso del auxiliar de negación *tm* precediendo al infinitivo. De este modo tendríamos

artículo determinado *p3* / *t3* / *n3* + verbo negativo *tm* + infinitivo + forma relativa *j-sdm*

LAS PROPOSICIONES RELATIVAS EN DEMÓTICO Y COPTO. LOS CONVERTIDORES RELATIVOS.

En **copto**, como cualquier relativo, hacen referencia a un **antecedente** y, al igual que pasaba en los estadios anteriores de la lengua, cuando su función sintáctica no es la de sujeto, necesitan la presencia de un pronombre resumptivo o correferencial, lo que también ocurre con frecuencia cuando la proposición es negativa y la función sintáctica es la de sujeto (VERGOTE, 1983, pág. 137).

Las cosas son algo diferentes en **demótico**, pero teniendo en cuenta que el antece-

Cuadernos de Lengua Egipcia

Las Proposiciones Relativas en estadios tardíos

dente debe estar definido, pues en los casos de antecedentes indefinidos¹³ se utilizará la relativa virtual sin marcador alguno (JOHNSON, 2004 pág. 64).

La construcción dependerá de la temporalidad:

Para el **pasado**, tanto en los casos en los que el antecedente es el sujeto de la proposición de relativo como en los que no se usa el **participio pasado** del verbo *jrj* seguido del infinitivo del verbo a conjugar (JOHNSON, 2004 pág. 64). Así tenemos que *j-jr* (𓂏𓂏) *sdm* significa 'quien escuchó', precedido, cuando se nominaliza, por el artículo determinado (*p3 j-jr sdm*).

Cuando el tiempo es el **presente**, se utiliza, en los casos en los que el sujeto de la proposición de relativo es el mismo que el antecedente, la construcción *p3 nty* (𓂏𓂏) seguida del verbo correspondiente.

En los casos en los que el tiempo sea **pasado** y el antecedente tenga otra función sintáctica diferente de la de sujeto de la proposición relativa, se utilizará la **forma relativa** escrita *r-sdm.f* (JOHNSON, 2004).

En los demás casos es necesaria la presencia del adjetivo relativo *nty* precedido de la forma circunstancial (CALDAS, 2008 pág. 110).

La forma perifrástica *nty jr.f sdm* es tardía, apareciendo en época ptolemaica (VERGOTE, 1983b, pág. 206) y desembocando en el copto **ⲉⲛⲧⲁⲪ**

En resumen, las proposiciones relativas en demótico son (Modificada de (CALDAS, 2008 pág. 112)):

Tiempo	Sujeto coincide antecedente	Sujeto no coincide con antecedente
Presente	<i>nt(y) sdm</i>	<i>nt(y) jw.w sdm</i>
Aoristo	<i>nt(y) hr sdm</i>	<i>nt(y) hr sdm.w</i>
Pasado	<i>j-jr sdm</i>	<i>r-sdm.f</i>
Futuro	<i>nt(y) jw.f (r) sdm</i>	<i>nt(y) jw.f (r) sdm.f</i>

El convertidor general en **copto** es **ⲉⲛⲧⲁⲪ**. Al igual que los interrogativos, es invariable en género y número. Se utiliza tanto en frases con el presente I, con el futuro I o en proposiciones de predicado no verbal (VERGOTE, 1983, pág. 137).

En una tabla resumiremos las distintas conversiones del copto relacionadas con su temporalidad.

Perfecto	Aoristo
ⲉⲛⲧⲁⲪⲟⲩⲛⲧⲁⲪ	ⲉⲛⲧⲁⲪⲟⲩⲛⲧⲁⲪ

¹³ Los sustantivos acompañados de numerales se tratan como indefinidos (CALDAS, 2008 pág. 111).

Cuadernos de Lengua Egipcia

Las Proposiciones Relativas en estadios tardíos


Otras proposiciones como las frases nominales o las construidas con adjetivos-verbo utilizan **ET/ ETE** para transformarse en relativas. Del mismo modo el presente, futuro y las proposiciones de predicado adverbial.

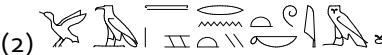
Resumen

- ✚ **Proposiciones relativas marcadas por el adjetivo relativo *nty***, que permanece invariante en género y número.
 - Cuando el **sujeto es idéntico** al antecedente.
 - El **Presente I** no muestra el sujeto en la proposición relativa porque está implícito en el adjetivo.
 - Cuando el **sujeto es diferente** al antecedente.
 - El **Presente I** muestra un nuevo pronombre o un sintagma nominal tras el adjetivo relativo.
 - En el caso del **Futuro III**, siempre aparece el sujeto anclado a *jw* (pronombre sufijo) o un sintagma nominal.
- ✚ **Los participios y las proposiciones relativas en neo-egipcio.**
 - Los participios del egipcio clásico son reducidos en neo-egipcio a dos formas que expresan tiempo pasado: un **participio activo** (*j-sdm*), uno **pasivo** (*j-sdmy*).
 - Las proposiciones de relativo se construyen:
 - Aquellas cuyo **sujeto es idéntico con el antecedente** necesitan la presencia del adjetivo relativo *nty*.
 - Aquellas cuyo sujeto **es diferente del antecedente** se construyen en pasado con la forma relativa *j-sdm.f*, el presente con *j-jr.f jrt.f* y el resto de los tiempos con el adjetivo *nty*.
 - En los casos en los que **la función de la forma relativa sea distinta del complemento directo**, un posesivo puede ejercer la función de pronombre resumptivo o referencial.

Ejercicios

213. **Traducir** las siguientes proposiciones relativas con el adjetivo relativo *nty* en neo-egipcio:

(1)  (Papiro Mayer A 8, 24 s^ch^c 'acusar')

(2)  (LRL 30, 7)

Cuadernos de Lengua Egipcia

Las Proposiciones Relativas en estadios tardíos

(3)  (Papiro Salt 124 2, 9-10 *hry* 'cantero'; *b3k* 'trabajar/servir')

(4)  (Papiro Salt 124 1, 3 *r(m)t* 'gente, personas')


(5)  (LES 65, 4 *jwpwty* 'mensajero')


(6)  (BM 10.068 6, 13 *šdj* 'salvar, rescatar')

(7)  (Papiro Leop-Am 4, 10 *mr* 'pirámide' *tš* 'desaparecer')

(8)  (Modificado de LES 28, 8-9 *rsy* 'sur')

(9)  (LRL 10, 13-14 *ddj* 'muchacho'; *šrj* 'pequeño'; *t-sb3* 'escuela' (literamente: 'la habitación de la enseñanza')

(10)  (Papiro Salt 124 1, 2 *jt3* 'robar'; *st-sdr* 'dormitorio')

(11)  (LRL 32, 9-10 *jmw* 'barco'; *š'ct* 'carta')


214. **Traducir** las siguientes proposiciones relativas en neo-egipcio:

(1)  (Papiro Leop-Am 2 15-16 *nbw* 'oro'; *gmj* 'encontrar')

(2)  (Papiro jurídico de Turín 4, 1 *bt3* 'crimen, maldad'; *jrxj* 'cometer')

(3)  (BM 10.068 4, 22 *hd* 'plata'; *jt3* 'ladrón')


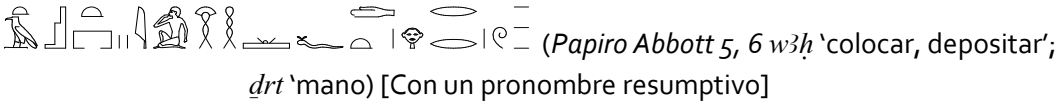

(4)  (LRL 52, 7 *š'ct* 'carta')

(5)  (Papiro jurídico de Turín 4, 7 *mdt* 'asunto')


(6)  (LRL 50, 13 *b3kj* 'sirvienta')

Cuadernos de Lengua Egipcia

Las Proposiciones Relativas en estadios tardíos

- (7)  (BM 10.052
5, 12 *kth* 'otro'; *rn* 'nombre') [Con el posesivo como resumptivo]
- (8)  (*Papiro Abbott 5, 6* *w3h* 'colocar, depositar';
drt 'mano) [Con un pronombre resumptivo]
- (9)  (*LRL 27, 1-12* *mdt* 'asunto'; *h3b*
'enviar') [Con pronombre resumptivo]

215. **Traducir** las siguientes construcciones infinitivo + forma relativa en neo-egipcio:

- (1)  (Modificado de *BM 10.052 4, 7-8*)
- (2)  (*Papiro Anastasi VI, 34* *jt3* 'robar'; *hbsy*
'vestido')

Solucionario

196. **Traducir** las siguientes proposiciones interrogativas con la partícula *jn*:

(1) *jn gs3 jwsw* '¿Es que una balanza se inclinaría?'; (2) *jn w3.tw.j rf m d3tt.f* '¿Es en su distrito que voy a ser robado?'; (3) *jn jw k3 mr.f h3* '¿Es que un toro desea luchar?'; (4) *jn jw mh3t hr rdjt hr gs* '¿Es que la balanza se coloca en un lado?'; (5) *jn jw.k m w3y* '¿Es que tú eres una persona robada?'; (6) *jn jw wn ky nh3t h3 r.f* '¿Es que no hay otro hombre fuerte que luche contra él?'; (7) *jn jw jj.n.t r sn hrd pn* '¿Es que has venido para besar a este niño?'; (8) *jn jw wrš.n hr f3t jt hn^c bty* '¿Es que vamos a pasar el tiempo transportando la cebada y el trigo?'; (9) *jn jw.k hr.tj* '¿Estás contento?'; (10) *jn jw p3 pr sspd.(w)* '¿Está la casa abastecida?'; (11) *jn rf wrš.j r.f* '¿Es que voy a pasar el tiempo en ello?'; (12) *jn ntt jt t 3m^ct jn Shtp-ib-R^c* '¿Puede ser que se haya tomado posesión del barco por Sehotepibra?'; (13) *jn ntt b3k-jm k^c r hwt-ntr* '¿Es el caso que un humilde servidor entre en el templo?'; (14) *jn nn rf dj.k sw3.n hr w3t* '¿Es que no permitirás que nosotros pasemos por el camino?'; (15) *jn jr.tw hr p3 hrdw 3* '¿Es causado por los tres niños?'; (16) *jn jw h3.n.tn hr w3wt hr hrt* '¿Es que habéis descendido por los caminos del firmamento?'; (17) *jn jw wn hprt m hnw* '¿Hay algo que haya ocurrido en la corte?'; (18) *jn jw.k r s n nh3* '¿Serás un hombre para la eternidad?'; (19) *jn jw n.k jt.j r w3t sh3ty* '¿Es para ti mi cebada como un camino, campesino?'; (20) *jn jw.k hr m33* '¿Estás mirando?'; (21) *jn jw swrh.n.k ty* '¿Has tratado los dos miembros?'; (22) *jn hm.k m h3w.j* '¿Es que eres inconsciente de mi situación?'

197. **Traducir** las siguientes proposiciones interrogativas con pronombres interrogativos:

(1) *jr.j mj* '¿Qué haré?'; (2) *jr.tw nn mj-m n b3k-jm* '¿Cómo se hará esto al humilde servidor?'; (3) *jw.f tr r-m jr.f st* '¿Con qué propósito lo hace?'; (4) *ptr rn.k* '¿Cuál es tu nombre?'; (5) *ms.s jrf sy nw* '¿En qué momento dará a luz?'; (6) *šm.k jrf hr-sy w3t* '¿Sobre cuál camino irás?'; (7) *jr.k n.sn jšst* '¿Qué les haces?'; (8) *sh3.tw nn hr sy jšst* '¿Por qué se recuerda esto?'; (9) *sdd.tw mdt tn hr.jh* '¿Por qué se relatan estos asuntos?'; (10) *jj.n.tn tn* '¿De dónde habéis venido?'; (11) *dd.j n.mj mjn* '¿A quién hablaré hoy?'; (12) *wnn jrf t3 pf mj-mj m-hmt.f* '¿Cómo, pues, estará esa tierra sin él?'; (13) *jn mj jrf jn.f sw* '¿Quién es el que lo traerá?'; (14) *n-mj jn tw r jw pn* '¿Quién es el que te trajo a esta isla?'; (15) *n-mj tr sdr r šsp* '¿Quién, verdaderamente, duerme al alba?'; (16) *pty rh mj R^c* '¿Quién es el que conoce como Ra?'; (17) *pty sy t3 Rwd-ddt* '¿Quién es ella, la tal Ruddjedet?'; (18) *dd.tn n.f hr-mj* '¿Por qué le dais?'; (19) *jw tr r-mj th.f st* '¿Con qué propósito lo rechaza?'; (20) *nh.k jrf m jšst* '¿De qué vivirás, pues?'; (21) *hr-mj h^c.k m hq3* '¿Por qué te eriges en soberano?'; (22) *jn-mj rd.t(w) mw n 3pd hd-t3 n sft.f dw3* '¿Es que se da agua a un ave el ama-

Cuadernos de Lengua Egipcia

Solucionario

necer de sacrificarla por la mañana?'; (23) *hnwt jr.t p3 jb hr-mj* 'Señora, ¿Por qué muestras este (mal) humor?'; (24) *pty st Ddj* '¿Qué es ello, Djedji?'; (25) *mj-mj s nb hr sm3 sn.f* '¿Cómo es que cada hombre mata a su hermano?'

198. **Traducir** las siguientes proposiciones interrogativas raras:

(1) *n ntk js s* '¿No eres ciertamente un hombre?;

199. **Traducir** las siguientes proposiciones interrogativas en neo-egipcio:

(1) *js bn šm ssmt m-s3 ssmt* '¿Es qué no irá un caballo detrás de (otro) caballo?; (2) *js h3ty.n n hmt* '¿Es nuestro corazón de cobre?'

200. **Traducir** las siguientes proposiciones interrogativas negativas:

(1) *tm.tw ms jn hnww hr-m* '¿Por qué no se han traído las jarras?; (2) *tm.k tr sdm hr-m* '¿Por qué no escuchas?'; (3) *tm.t hn hr-mj* '¿Por qué no remas?'

201. **Traducir** las siguientes oraciones compuestas con subordinadas sustantivas desmarcadas:

(1) *hpr swt sndm hm.f m d3dw* 'Ocurrió, sin embargo, **que** se sentó su majestad en la sala del trono'; (2) *rh.n.f hrp.j n.f st* 'Después de conocer **que** lo dirigiría para él'; (3) *nfr.wy šsp s3 dd jt.f* '¿Qué hermoso es **que** reciba un hijo el comentario de su padre'; (4) *dd.n.f h3.f hn.j* 'Él dijo **que** combatiría conmigo'; (5) *jw.j sh3.j spr.j r ntr* 'Recuerdo **que** hice una petición al dios'; (6) *gm.n.s jr.tw m-hnw.f* 'Ella encontró **que** se producía en su interior'; (7) *mr.n.f wn.j m M3dw* 'Él había deseado **que** yo estuviera en Madu'; (8) *gm.n.j hf3w pw* 'Yo encontré **que** era una serpiente'; (9) *hpr js jwd.k tw r st tn* 'Ocurrirá, ciertamente, **que** tú te alejarás de este lugar'; (10) *nfr.wy sdm s3 n jt.f* '¿Qué hermoso es **que** un hijo escuche a su padre!; (11) *mj Mnw rnpt jy.f* 'Como Min el año de su llegada'; (12) *ht nbt nfrt nt šsp hm.f* 'Todas las cosas hermosas **que** recibió su majestad (lit. de recibir su majestad)'; (13) *m hwn.k n wn.k jm.f* 'En tu juventud en la que estás (lit. de estar tú en ella)'; (14) *r bw n wnn.k jm.f* 'Al lugar en donde estés'; (15) *rdj.t(w) jry.j hrw m J33* 'Se permitió **que** pasara el día en Iaa'; (16) *mk wd sw^c.k p3 r-pr n 3bdw* 'Se ordenó **que** limpiaras el templo de Abidos'; (17) *dj.j wn Kmt m hrt-tp* 'Yo haré **que** Egipto esté en la jefatura'; (18) *rdj.n.j jnt(w).f n.k 3tpw* 'Yo he hecho **que** él te traiga un cargamento'; (19) *jmj dj.tw m3^c tw 1000* 'Haz **que** se coloque una ofenda de 1.000 panes'; (20) *jw.j sh3.j spr.j r ntr pf hrw n mny* 'Recuerdo **que** llegaré a ese dios el día de la muerte'; (21) *jb.kwj w3w pw n w3d-wr* 'Yo me imagine **que** era una ola del mar'; (22) *hpr.n rdj.tw.j hr ht.j* 'Ocurrió **que** estuve colocado sobre mi cuerpo'; (23) *jw grt wd.n hm.f prr.j r h3st tn* 'Ahora, mi majestad ordenó **que** yo saliera hacia este país'; (24) *rh.n.k tm.sn sfn* 'Has conocido **que** ellos no eran clementes'; (25) *jw wd.n Gb jt Wsjr tm wnm.j hsw* 'Ha ordenado Geb, el padre de Osiris, **que** yo no coma excrementos'.

202. **Traducir** las siguientes oraciones compuestas con subordinadas sustantivas marcadas por los nexos *ntt* y *wnt* y la enclítica *js*:

(1) *rh.kwj(j) ntt htp.f hr.s* 'Yo conozco **que** él está satisfecho por ello'; (2) *rh.k ntt dbn.k h3swt* 'Tú

Cuadernos de Lengua Egipcia

Solucionario

conoces **que** debes atravesar los países extranjeros'; (3) *hfr m33.f ntt st3w pw 3* 'De acuerdo a que vea **que** es un gran misterio'; (4) *rh.k ntt hm.j 3nh wd3 snb h3.(w) m nswt-bjt(j) hr st Hr nt 3nhw* 'Tú conoces **que** mi majestad fue coronado como rey del alto y bajo Egipto en el trono de Horus de los vivientes'; (5) *sj3.n hm.j wnt nn jr.t(y)f(y) st nb hr-hw.k* 'Mi majestad ha reconocido **que** no existe nadie que lo haga excepto tú'; (6) *dd.f r-ntt jr.n.j hprw.j m dmj n Nhb* 'Dice **que**: "Yo he hecho mis transformaciones en la ciudad de Nekheb"; (7) *dd.n.k r md3t.k tn wnt jnn.k dng* 'Tú has dicho en tu carta **que** traes un pigmeo'; (8) *jw.j rh.kwj ntt 3ht pw Jpt-swt tp t3* 'Yo conozco **que** el horizonte de Karnak está sobre la tierra'; (9) *dd.hr.k r-ntt hpr prt špd* 'Entonces dices **que** ocurrirá la salida de Sirio'; (10) *dd.sn n R3 pr.n.k js m ntr* 'Ellos dijeron a Ra **que**, ciertamente, ha salido como un dios'; (11) *r rdjt rh.t(w) wnt.k h3.t(j) m htp* 'Para hacer **que** se conozca **que** descendiste en paz'; (12) *dd.f s3.f js pw Hr* 'Él dice **que** su hijo es ciertamente Horus'; (13) *rh.sn wr js nrw.f* 'Ellos conocen **que** es grande su terror'.

203. **Traducir** las siguientes oraciones compuestas con subordinadas relativas marcadas:

(1) *srw nty m-gs.f* 'Los oficiales que estaban en su presencia'; (2) *hnt(y).f nty m hwt-ntr* 'Su estatua que está en su templo'; (3) *hnwt-t3 ntt m 3h.f* 'La señora de la tierra que está en su palacio (de él)'; (4) *3t nbt nt s ntt mr.tj* 'Cualquier miembro de un hombre que esté enfermo (el miembro)'; (5) *p3 t hnk3... nty rdj.n.j n.tn sw* 'El pan y la cerveza... que os he dado a vosotros'; (6) *jrty.k jpn nty m33.k jm.sn* 'Estos dos ojos tuyos con los que ves'; (7) *bw nty st jm.f* 'El lugar en donde ello está'; (8) *s3m pn nty wj hr.f* 'Esta situación bajo que yo estaba'; (9) *rdj swrj sw nty hr sryt* 'Se hará que lo beba quien está con secreciones' (la proposición de relativo es el sujeto de la proposición completiva que a su vez es complemento directo de la forma pasiva); (10) *mj nty n mr.f* 'Como quien no ha estado enfermo'; (11) *nty nb rn.f hr wd pn* 'Todo aquel cuyo nombre esté en esta estela' (observad el uso sustantivo del relativo y el pronombre resumptivo unido a un sustantivo); (12) *r(m)t Kmt ntyw jm hn3.f* 'Las gentes de Egipto que estaban allí con él'; (13) *ntr pn nty hr.f m tsw* 'Este dios, cuya cara es como un perro'; (14) *p3 bnr nty m šnwt* 'Estos dátiles que están en el granero'; (15) *hnry nty m hnrt* 'El prisionero que está en la prisión'; (16) *mj nty m mr.f* 'Como quien está en su pirámide'; (17) *3hwt.f nty tkn.(w) n njwt rst* 'Sus campos que no están cercanos a la ciudad meridional'; (18) *mj nty hr š3t kt mdt* 'Como quien no recuerda otra palabra'; (19) *wsht nty s3-nswt Dd.f-Hr jm.f* 'La barcaza en la que estaba el hijo del rey Djedjefhor'; (20) *p3 nty nb hr m(w)t m nn n wrw* 'Cualquiera que muera entre los grandes'; (21) *mj nw n ntrw nty jm* 'Como aquellos dioses que están allí'; (22) *s nty r-3q3w.j* 'Un hombre que estaba a mi cargo'; (23) *n ph nty n ph.n.f* 'No ataques a quien no ataca'; (24) *nty m 3h3 m 3bd* '[Los sacerdotes] que estaban a punto de entrar en el servicio mensual'; (25) *sdmw jrf tn ntyw m hpr* 'Escuchad, pues, vosotros, los que estáis a punto de llegar a la existencia'; (26) *nswt nb nty r hpr* 'Cualquier rey que vendrá a la existencia'; (27) *nty jw.r r rdjt p3wt.j n hry-hb* 'Quien dará mis ofrendas al sacerdote lector'.

204. **Traducir** las siguientes oraciones compuestas con subordinadas relativas negativas marcadas:

(1) *wh3 jwty sdm.f* 'El ignorante que no escucha'; (2) *ntr pn jwty mn.n.f* 'Este dios que no ha muerto'; (3) *jwty n.f* 'El hombre que no tiene para él'; (4) *md3t jwtt s3w.s jn 3wy.j* 'Un rollo de

Cuadernos de Lengua Egipcia

Solucionario

papiro que no había sido escrito por mis manos'; (5) *m tw3w n jwty ht.f* 'No despojes a aquel que no tiene sus cosas'; (6) *jwty bggs.f hr mnw n nb ntrw* 'Quien no es negligente con el monumento del señor de los dioses'; (7) *jwty thh.f rdywt m hr.f* 'Quien no traspasa lo que se colocó en su cara'.

205. **Traducir** las siguientes proposiciones con formas relativas:

(1) *jmj dd.f rht. jb.f* 'Haz que él diga lo que conoce su corazón'; (2) *wn.jn.s hr whm sdmt.n.s nbt* 'Entonces ella repitió todo que ella había escuchado'; (3) *mr jry.j m dw^c* 'Un mal que debo tratar con un cuchillo quirúrgico'; (4) *k3t.n.f jrt st r.j* 'Lo que había planeado hacer (literalmente – hacerlo-) contra mí'; (5) [El tesorero real] *mrrw Dhwtj m3.f m hrt hrw nt R^c nb* 'a quien desea Djehuty (Thot) ver(lo) diariamente'; (6) *ht nbt ddt sr nb nds nb r hwt-ntr* 'Cualquier cosa que todo oficial o todo plebeyo coloca en el templo'; (7) *jr.n.j mrrt r(m)t hsst ntrw* 'He hecho lo que ama la gente y alaban los dioses'; (8) *htmt jrt.n h3ty-^c jmy-r(3) hm-ntr H^cp(y)-df(3)* 'Contrato que ha hecho el principal y responsable de los profetas Hapydjefa (O Djefahapy)'; (9) *h3st tn hmt r(m)t* 'Este país que desconocían las gentes'; (10) *Nht ms.n Nfry* 'Nakht, a quien ha dado a luz Nefery'; (11) *ms.n.j n.f jnw pn jnn.j m-hnw jw pn* 'Le ofrecí estos productos que traje del interior de esta isla'; (12) *sdm n dd.tj.j n.k* 'Escucha/presta atención a lo que quiero decirte'; (13) *s3t ktt jnt.n.j m s3* 'Una hija pequeña que he obtenido por una plegaria'

206. **Traducir** las siguientes proposiciones con formas relativas y pronombres resumptivos:

(1) *nrrw n.f shmw 3w* 'A quien temen los grandes poderes'; (2) *hq3 ntrw jww n.f ntt jwtt* 'El gobernador de los dioses para quien vienen lo que es y lo que no es'; (3) *h3ssw nb.f smwt.f* 'Cuyas venidas alaba su señor'; (4) *h3st nbt rwt.n.j r.s* 'Todo país contra el que he avanzado'; (5) *nn wn n s rhn.tw hr.s* 'No existe ningún corazón de hombre en el que se pueda confiar'; (6) *dbht-htp m pr Wsjr mrrt 3hw wnm jm.(s)* 'Las ofrendas funerarias en la casa de Osiris de las que desean los espíritus comer'; (7) *jw Snfrw wrs.n.j jm.(f)* 'La isla de Seneferu (Snofru) en donde pasé un tiempo'; (8) *sdmw n.f sdmw* 'A quien escuchan los jueces'; (9) *qm3t.n b3w Jwnw nfr(w).s* 'Cuya belleza han creado las almas de Heliópolis'; (10) *n3 hd.k sw hr.s* 'Esto por lo que lo castigas'; (11) *rdj.n r.f rh.tw.f* 'Cuyo pincel ha hecho que fuera conocido'; (12) *w3t jjt.n.f hr.s* 'El camino por el que él ha venido'; (13) *ntr pf mnh wnw snd.f ht h3swt* 'Ese excelente dios cuyo temor está a través de los países'; (14) *hrrw nb t3wy hr tpt-r.f* 'Con cuyo discurso se satisface el señor de las Dos Tierras'; (15) *jrt hprw nb(w) mry.f hpr jm.s* 'Haciendo todas las transformaciones en las que él quiera transformarse'; (16) *ht nbt nfrt nt T3-ntr h3bt sn hmt.j r.s* 'Todas las cosas hermosas por las que mi majestad los había enviado'; (17) *sdr rdj.n.k rs.f* 'Alguien dormido a quien tú has hecho despertar'; (18) *ddw n.f mdt h3pt* 'A quien se dicen los asuntos ocultos'.

207. **Traducir** las siguientes oraciones compuestas con formas relativas en su uso absoluto o con otros usos sintácticos:

(1) *ddt.n n.j b3.j* 'Lo que me dijo mi alma'; (2) *nfr jrt.n.sn* 'Fue bueno lo que ellos hicieron'; (3) *mk jrt.sn pw* 'Mira, esto es lo que suelen hacer'; (4) *jry.j hst.k* 'Haré lo que deseas'; (5) *hr.f šp.(w) r m33t.f* 'Su cara quedó ciega a lo que ve'; (6) *jw rn n kn m jrt.n.f* 'La fama es según lo que él ha hecho'; (7) *jr.n.k mj wdt.n nbt hm.j* 'Has actuado como todo lo que ha ordenado mi majestad';

Cuadernos de Lengua Egipcia

Solucionario

(8) *jmy-r pr wr pw sh3y.k* 'A quien quieres mencionar es al camarero mayor'; (9) *nn wn hmt.n.f r-sy* 'No hay nada que él haya ignorado de todo'; (10) *m m3t.n.j m b3w.f* 'De las que yo he visto por su poder'; (11) *s3.n.f rn pr.n.f hnt.f* 'Él ha engrandecido el nombre de aquel de quien había salido al exterior'.

208. **Traducir** las siguientes oraciones compuestas con formas relativas de significado pasivo:

(1) *m bw pn jny.k jm.(f)* 'El lugar desde donde tú fuiste traído'; (2) *šw n s'hw.n qrs.tw w'bw m jnw.sn* 'Los cedros de nuestros nobles con cuyos productos se enterraban a los sacerdotes'; (3) *mj hrw ms.n.tw.k.jm.f* 'Como el día en el que has sido dado a luz'.

209. **Transliterar y traducir** las siguientes invocaciones de ofrendas:

(A) Comenzamos por el noble difunto (columnas 3-7) que se leen de izquierda a derecha por la posición de las figuras: (3) *htp-dj-nswt Wsjr* (4) *hq3 dt dj.f ssn* (5) *t3w ntyw* (6) *m hrt hrw nt r' nb n k3 n* (7) *h3ty-š Sn.nfr m3'c-hrw*

(3) Una ofrenda que da el rey a Osiris, (4) el gobernador de la eternidad, para que permita respirar (5) el aroma de la mirra (6) diariamente al ka del (7) principal Sennefer, justificado.

Ahora las dos líneas correspondientes a su esposa (columnas 1-2) que se leen de derecha a izquierda por la posición de las figuras

(2) *hmt.f mr(t).f nbt pr šm'c(t) n(t) Jmn Mryt m3'c-hrw*

(2) Su esposa, su amada, la señora de la casa y cantora (1) de Amón, Meryt, justificada.

(B) (1) *htp-dj-nswt htp-dj-Jnpw hnt(y) sh-ntr jmy wt tp(y) dw.f nb dsr qrs-t(w).f m hrt-ntr jmnt(y)*

(1) Una ofrenda que da el rey y una ofrenda que da Anpu (Anubis), quien está al frente de la capilla divina, quien está en la cámara del embalsamamiento, quien está sobre su montaña, señor de la tierra sagrada (para que permita) que él sea enterrado en la necrópolis occidental.

(2) *htp-dj-nswt htp-dj-Wsjr hnt(y) Ddw hp.f hr w3wt nf(w)rt nt jmnt(y) j3w nfr*

(2) Una ofrenda que da el rey y una ofrenda que da Osiris, quien está al frente de Djedu (Busiris) (para que él) viaje por los hermosos caminos del occidente a una edad perfecta.

210. **Transliterar y traducir** las construcciones *sdm pw jr.n.f*:

(1) *prr pw jr.n.f r hrw* 'Tras lo cual salió hacia la parte superior'; (2) *jwrr pw jry r b3k-jm* 'Tras lo cual se vino al humilde servidor'; (3) *wd3 pw jr.n hm.f r pr-md3t* 'Tras lo cual se marchó su majestad a la biblioteca'.

211. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones con formas relativas negativas:

Cuadernos de Lengua Egipcia

Solucionario

(1) *nn mdt tmt.n.f^crq sy* 'No existe un solo asunto que él no lo haya examinado'; (2) *nn st nbt tmt.n.j mnw jm.s* 'No existe un solo lugar en donde no haya realizado un memorial'.

212. **Traducir** las siguientes proposiciones con conjuntivos en neo-egipcio:

(1) *jmj jn.tw mtr mtw.f s^ch^c.j* 'Haz que sea traído un testigo y me acuse'; (2) *mtw.k djt jry.tw n.k w^c wdy* 'Y dejarás que se te haga una estela'; (3) *mtw.w tm jth.w m w^c jpt 3* 'Ellos no los obtuvieron con una gran medida ipet'; (4) *mtw.k tm nn jm.w* 'Tú no seas negligente con ellos'; (5) *mtw.k tm h³.n* 'Tú no nos abandones'; (6) *jw.k (r) jt³y 3 dnj mtw.k djt n.j w^c* 'Tú tomarás tres partes y me darás una'; (7) *m jr jrt bt³ r.w mtw.j tm nnt n p³y.j jt* 'No cometas ningún crimen contra ellos y yo no seré negligente para mi padre'; (8) *jw m dy 3st r.j mtw n³y.j jryw ms-hr tm smty.j* 'Pero no me deis mucho, **no** sea que los guardianes de los trabajadores de la tumba me denuncien'; (9) *3ddjw 3rjw nty m t³ t-sb³* 'Los muchachos pequeños que están en la escuela'; (10) *jw.f jt³ t³ st-sdr nty hr.f* 'Él robó el dormitorio en el que estaba'; (11) *p³ jmw p³ r(m)t r-nty djt n.f t³y s^ct* 'El barco y la gente a quien se dio esta carta'.

213. **Traducir** las siguientes proposiciones relativas con el adjetivo relativo *nty* en neo-egipcio:

(1) *nty jw.f jy r s^ch^c.k* 'Quien vendrá para acusarte'; (2) *p³ t³ nty tw.k jm.f* 'La tierra en la que tú estás'; (3) *r rdjt rh.tw hryw nty hr b³k n.f* 'Para hacer que se conozca los canteros que trabajan para él'; (4) *n³ ht ntw tw.tw hr djt.w n r(m)t* 'Las cosas que se dan a las personas'; (5) *jn p³ jwpwty nty hr.f* 'Trae al mensajero que la lleva'; (6) *n³ r(m)t n p³ t³ nty hr 3dt.w* 'Las personas de la tierra quienes los rescataron'; (7) *jt³w n p³y mr n p³w ntr nty m t³* 'Los ladrones de esta ciudad piramidal de este dios quienes están desaparecidos'; (8) *r(m)t nbt nty jw.w r jjt r rsy* 'Todas las personas que vengan al sur'.

214. **Traducir** las siguientes proposiciones relativas en neo-egipcio:

(1) *p³ nbw j-gm.n* 'El oro que nosotros encontramos'; (2) *n³ bt³w 3yw j-jr.w* 'Los grandes crímenes que ellos cometieron'; (3) *nbw hd j-dj jt³w n n³ r(m)t n njwt* 'El oro y la plata que los ladrones dieron a la gente de la ciudad'; (4) *s^cwt nb j-dj p³y-k sn jn.tw n.j* 'Todas las cartas que hizo tu hermano que se me trajeran'; (5) *jn.tw.f hr n³ mdwt j-sdm.f* 'Él fue traído en relación con los asuntos que ha escuchado'; (6) *t³y 5 b³kjw j-dj.j* 'Estas cinco sirvientas que dí'; (7) *n³ r(m)t j-dd n³ kthw jt³w p³y.w rn* 'Las personas cuyos nombres dijeron los otros ladrones'; (8) *t³ st 2 j-w³h.f drt hr.w* 'Los dos lugares sobre los que él depositó la mano'; (9) *mdwt nb j-h³b.k n.j hr.w* 'Todos los asuntos por lo cuales tú me enviaste'.

215. **Traducir** las siguientes construcciones infinitivo + forma relativa en neo-egipcio:

(1) *m-s³ p³ 3mt j-jr jt³w* 'Después que los ladrones vinieron' – después de la venida que hicieron los ladrones; (2) *hr p³ jt³ j-jr.k n³ (n) h³bsyw* 'A causa de que robaste los vestidos' – a causa del robar que hiciste de los vestidos.